



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR KINEMATOGRAFINË

DRAFT LAW ON CINEMATOGRAPHY

NACRT ZAKONA ZA KINEMATOGRAFIJU

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65 pika (1) e Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR KINEMATOGRAFINË</p> <p>KAPITULLI I</p> <p>DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi i ligjit</p> <p>1. Ky ligj ka për qëllim të rregullojë veprimtarinë, organizimin, financimin, prodhimin, distribuimin dhe shfaqjen e veprave kinematografike, bashkëpunimin ndërkombëtar, inkurajimin e krijimtarisë, promovimin e kinematografisë, si dhe mbrojtjen e trashëgimisë kinematografike të Kosovës.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhshmëri me Traktatin për Funkionimin e Bashkimit Evropian (version i konsoliduar), GZ C</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON CINEMATOGRAPHY</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Aim of the law</p> <p>1. This law aims to regulate the activity, organization, financing, production, distribution and showing of film, international cooperation, encouraging creation, promotion of cinematography, and Kosovo cinematographic heritage protection.</p> <p>2. This law is in accordance with The Treaty of the Functioning of the European Union, (consolidated version) OJ C 326/47,</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Oslanjanjajući se na Član 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON ZA KINEMATOGRAFIJU</p> <p>POGLAVLJE I</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha zakona</p> <p>1. Svrha ovog zakona je da reguliše delatnost, organizaciju, finansiranje, produkciju, distribuciju i prikazivanje kinematografskih dela, međunarodnu saradnju, podsticanje stvaralaštva, promovisanje kinematografije kao i zaštitu Kosovskog kinematografskog nasleđa.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa Ugovor o funkcionisanju Evropske Unije</p>
---	--	---

<p>326/74, datë 26.10.2012, dhe Konventën Evropiane për bashkëprodhimet Kinematografike, hyrë në fuqi 01/04/1999 nga Këshilli i Evropës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Me këtë ligj inkurajohet zhvillimi dhe mbështetja e krijimtarisë kinematografike, përmes krijimit të kushteve për prodhimin e filmave vendorë dhe bashkëprodhimin ndërkombëtar.</p> <p>2. Ky ligj përcakton bazat dhe parimet e zhvillimit të kinematografisë, si formë e të shprehurit artistik, duke u udhëhequr nga parimi i mbrojtjes së të drejtave të shprehjes së lirë, mbrojtjes së të drejtave dhe interesave të publikut, si dhe mbrojtjes së të drejtave të pronësisë intelektuale, në fushën e kinematografisë.</p> <p>3. Gjatë kryerjes së veprimtarive kinematografike, në veçanti, do të merret parasysh ruajtja e identitetit kulturor të Republikës së Kosovës, në kontekstin evropian dhe global, në përputhje me parimet e diversitetit kulturor dhe mbrojtjes së fëmijëve dhe të rinjve, barazisë gjinore,</p>	<p>date 26.10.2012 and European Convention on Cinematographic Co-Production, entered into force 01/04/1999 by the Council of Europe.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This Law encourages the development and support of cinematography through creating conditions for production of domestic films and international co-production.</p> <p>2. This law establishes the basis and principles of development of cinematography as a form of artistic expression, and guided by the principle of protection of the rights of free expression, protection of rights and interests of the public and protection of intellectual property rights in the field of cinematography.</p> <p>3. While performing cinematographic activities, preservation of the cultural identity of the Republic of Kosovo in the European and global context in particular will be considered, in accordance with the principles of cultural diversity and the</p>	<p>(konsolidovana verzija), GZ C 326/47, datum 26.10.2012 i Evropska Konvencija za Kinematografske Ko-Proizvode, stupa na snagu 01/04/1999 od strane Evropskog Saveta).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Obim</p> <p>1. Ovim se zakonom podstiče razvoj i podržavanje kinematografskog stvaralaštva, putem stvaranja uslova za produkciju domaćih filmova i međunarodnu ko-produkciju.</p> <p>2. Ovaj zakon određuje osnove i principe kinematografskog razvoja, kao oblik umetničkog izražavanja, rukovodeći od principa zaštite prava slobodnog izražavanja, zaštite prava i javnih interesa kao i zaštite prava intelektualnog vlasništva iz kinematografske oblasti.</p> <p>3. Tokom izvršenja kinematografskih delatnosti, posebno se u obzir uzima očuvanje kulturnog identiteta Republike Kosova, u evropskom i globalnom kontekstu, u skladu sa principima kulturne diversifikacije i zaštite dece i omladine,</p>
---	---	--

<p>racës dhe pakicave etnike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Në këtë ligj shprehjet e mëposhtme kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. “Kinematografia” përfshin prodhimin, distribuimin dhe shfaqjen e prave filmike, si veprimtari themelore, si dhe veprimtaritë plotësuese që janë të domosdoshme, për ecurinë e kinematografisë;</p> <p>1.2. “Vepra kinematografike” nënkupton veprën audovizuele të çdo metrazhi dhe zhanri të xhiruar në shirit celuloid ose në teknologji digjitale;</p> <p>1.3. “Producent i filmit” është personi fizik ose juridik, i cili e inicion procesin procesin e prodhimit të filmit, e mbikëqyr prodhimin e tij, siguron mjete financiare, organizon prodhimin, merr përgjegjësinë për mbarëvajtjen financiare dhe kualitetin e filmit dhe, së bashku me regjisorin dhe ekipin e autorëve, merr pjesë në krijimin e filmit, promovimin dhe shitjen e tij,</p>	<p>protection of children and youth, gender, racial, ethnic and minority equality.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. “Cinematography” includes production, distribution and exhibition of film works as a fundamental activity and the additional activity necessary for the progress of cinematography;</p> <p>1.2. “Cinematography work” refers to audio-visual work of any length and genre filmed in celluloid tape or in digital technology;</p> <p>1.3. “Film producer” is the natural or legal person who initiates the process of the film production, supervises its production, ensures the financial means, organizes production, takes the responsibility for financial part and the quality of the film and along with the director and the team of the authors participates in film creation, promotion</p>	<p>rodne ravnopravnosti, rase i etničkih manjina.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Dole navedeni izrazi imaju sledeće značenje u ovom zakonu:</p> <p>1.1. “Kinematografija” obuhvata produkciju, distribuciju i prikazivanje filmskih dela kao osnovna delatnost i dopunske delatnosti koje su neophodne za razvoj kinematografije;</p> <p>1.2. “Kinematografsko delo” podrazumeva audiovizuelno delo svake metraže i žanra, snimljenog na celuloidnoj traci ili digitalnom tehnologijom;</p> <p>1.3. “Producen filma” je fizičko ili pravno lice koje inicijua proces filmike produkcije, nadgleda svoju produkciju, obezbeđuje finansijska sredstva, organizuje produkciju, preuzima odgovornost o finansijskom napretku i kvalitet filma, i zajedno sa režiserom i ekipom autora učestvuje tokom stvaranja filma, promocije i prodaje</p>
---	---	--

<p>shfrytëzimin dhe simin në eventet kinematografike;</p> <p>1.4. “Autori” përkatësisht bashkautori i veprës filmike si dhe autori i kontributeve krijuese në realizimin e saj është personi të cilit i takon ky atribut sipas dispozitave ligjore për të drejtën e autorit dhe të drejtat e përafërta;</p> <p>1.5. “Regjisor debutant” konsiderohet regjisor i cili realizon për herë të parë film të metrazhit të gjatë;</p> <p>1.6. “Vepër kinematografike vendore” konsiderohet filmi në të cilin regjisor ose producenti janë shtetas të Republikës së Kosovës, kur filmi është realizuar në njërën nga gjuhët zyrtare në Kosovë, kur skenari, përshtatja, dialogu, muzika shkruhen apo kompozohen nga persona që janë shtetas të Republikës së Kosovës, kur shumica e anëtarëve të ekipit (regjisor, producenti ekzekutiv, skenaristi, aktorët, inxhinieri i zërit, drejtori i fotografisë, drejtori artistik, montazhieri, kostumografi) janë shtetas të Republikës së Kosovës dhe kur regjistrimi ndodh tërësisht ose kryesisht në territorin e Republikës së Kosovës;</p>	<p>and sale thereof, in use and placement of the cinematography event;</p> <p>1.4. “Author” respectively the co author of film work and author of creative contributions in its realization is the person to whom this attribute belongs as per legal provisions for the pyright and related rights;</p> <p>1.5. “Debuting director” is considered the director who realizes a long film for the first time;</p> <p>1.6. “Domestic cinematographic work” is considered to be a film in which the director or the producer are citizens of the Republic of Kosovo, when a film is made in one of Kosovo’s official languages, when the screenplay, adaptation, dialogue, music are written or composed by persons who are citizens of the Republic of Kosovo, when majority of cast members (director, executive producer, screenwriter, actors, sound engineer, director of photography, artistic director, editor, costume designer) are citizens of the Republic of Kosovo and when recording is made entirely or mainly in</p>	<p>istog, korišćenja i plasiranja na kinematografskim događajima;</p> <p>1.4. “Autor” odnosno ko – autor filmskog dela kao i autor stvaralačkog doprinosa tokom realizacije, jeste osoba kojoj ovaj osobina pripada u skladu sa pranim odredbama za autorsko pravo i sličnih prava;</p> <p>1.5. “Režiser debutant” se shatra režiser koji po prvi put realizuje dugometražni film;</p> <p>1.6. “Domaćim kinematografskim delom” se smatra film kojeg je režiser ili producent državljani Republike Kosova, kada je film realizovan na jednom od službenih jezika Kosova, kada je scenario, prilagođivanje, dijalog, muzika, napisani ili komponovani od strane osoba koje su državljani Republike Kosova, kada je većina članova ekipe (režiser, izvršni producent, scenarista, glumci, ton majstor, direktor fotografije, umetnički direktor, montažer, kostimograf) državljani Republike Kosova i kada se registracija u celini ili uglavbnom vrši na teritoriji Republike Kosova;</p>
---	--	---

<p>1.7. “Bashkëprodhimi i veprës kinematografike”, nënkupton veprën kinematografike, të prodhuar nga dy apo më tepër producentë (produksione) të veprës kinematografike, të cilët janë subjekt i juridiksioneve të vendit ose të shteteve të ndryshme dhe të cilat vepra kinematografike, kualifikohen të jenë bashkëprodhim në përputhje me Konventën Evropiane të Kinematografisë dhe të instrumenteve të tjera ndërkombëtare në këtë fushë;</p> <p>1.8. “Riprodhimi” nënkupton shumëzimin në një ose në më shumë kopje të mediumit kinematografik, në hirit celuloidi, teknologji digjitale /DCP/ dhe në formatet e ardhshme teknologjike, në të cilat mund të regjistrohet filmi për vënien në treg, për dhënie në shfrytëzim ose për shfaqje publike;</p> <p>1.9. “Mediumi” është mbajtësi lëndor i regjistrimit të një vepre filmike, (shiriti celuloid, DCP, video-kaseta, kompakt disku-CD, disku digjital-DVD, Blu Rey dhe formatet e tjera të së ardhmes);</p> <p>1.10. “Distribuimi” nënkupton ndërmarrjen e çfarëdo veprimi që lidhet</p>	<p>the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.7. “Co-production of cinematographic work” means the cinematographic work produced by two or more producers (productions) of the cinematographic work who are entities of jurisdiction of the country or different countries where such cinematographic works are qualified to be co-production in compliance with the European Convention on Cinematography and other international instruments in this field;</p> <p>1.8. “Reproduction” is multiplication of one or more copies of cinematographic medium in celluloid tape, digital technology /DCP/ and future technological formats in which the film can be recorded in order to put it into market, for giving it for use or for public display;</p> <p>1.9. “Medium” is the polder of recording material of a film work (celluloid tape, DCP, video cassette, compact disc - CD, digital disc - DVD, Blue Ray and otherformats of the future);</p> <p>1.10. “Distribution” means undertaking</p>	<p>1.7. “Koprodukcija kinematografskog dela” podrazumeva kinematografsko delo, u produkciji dva ili više producenata (produkcija) kinematografskog dela, koji su predmet domaćih juridikcijab ili juridicija drugih zemalja, i čija se kinematografska dela kvalifikuju za koprodukciju u skladu sa evropskom konvencijom kinematografije i drugih međunarodnih instrumenata iz ove oblasti;</p> <p>1.8. “Reprodukcija” je umnožavanje kinematografskog medijuma u jednu ili više kopija na celuloidnoj traci, digitalnoj tehnologiji/DCP/ i budućim tehnološkim formatima na kojima je moguće registrovati film za tržište, za izdavanje na korišćenje ili javno prikazivanje;</p> <p>1.9. “Medijum” je predmetni nosilac registracije nekog filmskog dela (celuloidna traka, DCP, video kaseta, kompaktni disk – CD, digitalni disk – DVD, Blu Rey i ostali formati budućnosti);</p> <p>1.10. Distribucija” podrazumeva</p>
---	--	---

<p>me shpërndarjen e veprës kinematografike për shfrytëzim ose tregtim, përfshirë eksportin dhe importin e saj;</p> <p>1.11. “Distributori” është personi fizik ose juridik që realizon shërbimet që përkojnë me distribuimin e veprës kinematografike;</p> <p>1.12. “Shfaqja e veprës kinematografike” është projektimi i veprës kinematografike në çfarëdo vendi publik;</p> <p>1.13. “Shfaqësi” është personi fizik apo juridik i cili posedon apo merr me qira një hapësirë publike, për shfaqje të veprës kinematografike;</p> <p>1.14. “QKK”, nënkupton Qendrën e Kinematografisë të Kosovës;</p> <p>1.15. “AFK”, Arkivi i Filmit të Kosovës;</p> <p>1.16. “Aktivitetet plotësuese të kinematografisë” përfshijnë aktivitetet promovuese, festivalet e filmit, zhvillimin e projekteve, bashkëpunimin ndërkombëtar dhe programet e ngritjes profesionale në lëmin e kinematografisë.</p>	<p>of any action related to the distribution of cinematographic work for use, or trade, including export and import of it;</p> <p>1.11. “Distributor” is natural or legal person realizing services related to distribution of cinematographic work;</p> <p>1.12. “Showing of cinematographic work” is the projection of cinematographic work in any public place;</p> <p>1.13. “Showing company” is the natural or legal person that possesses or rents a public area to show the cinematographic work;</p> <p>1.14. “KCC” means the Kosovo Cinematographic Center;</p> <p>1.15. “KFA” Kosovo Film Archive;</p> <p>1.16. “Supplementary activities of Cinematography” include promotional activities, film festivals, development of projects, international cooperation and professional advancement programs in the field of cinematography;</p>	<p>preduzimanje bilo kakve aktivnosti koja se odnosi na raspodelu kinematografskog dela na korišćenje, ili trgovinu, uključujući izvoz i uvoz istog;</p> <p>1.11. “Distributer” je fizičko ili prano lice koje realizuje usluge koje se odnose na distribuciju kinematografskog dela;</p> <p>1.12. “Prikazivanje kinematografskog dela” jeste projekcija kinematografskog dela na bilo kom javnom mestu;</p> <p>1.13. “Prikazivač” je fizičko ili prano lice koji poseduje ili iznajmljuje javni prostor za prikazivanje kinematografskog dela;</p> <p>1.14. “KCK” znači kinematografski centar Kosova;</p> <p>1.15. “FAK” filmska arhiva Kosova;</p> <p>1.16. “Dopunske aktivnosti kinematografije” obuhvataju promotivne aktivnosti, filmske festivale, razvoj projekata, međunarodnu saradnju i programe stručnog unapređenja u oblasti kinematografije;</p>
--	---	---

<p>1.17. “Ministria” nënkupton Ministrinë e Kulturës;</p> <p>1.18. “Ministër” nënkupton Ministrin e Kulturës.</p> <p>KAPITULLI II</p> <p>KUSHTET PËR USHTRIMIN E VEPRIMTARISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Ushtrimi i veprimtarisë</p> <p>1. Veprimtari kinematografike mund të ushtrojë çdo person fizik ose juridik.</p> <p>2. Personi juridik vendës ose i huaj duhet të jetë i regjistruar për këtë veprimtari, në Republikën e Kosovës, në përputhje me dispozitat përkatëse ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Prodhimi, distribuimi dhe shfaqja publike</p> <p>1. Prodhimi, distribuimi dhe shfaqja publike e veprës kinematografike nuk mund të jetë subjekt i asnjë censure, përveç</p>	<p>1.17. “Ministry” means Ministry of Culture;</p> <p>1.18. “Minister” means Minister of Culture.</p> <p>CHAPTER II</p> <p>CONDITIONS FOR PERFORMING THE ACTIVITY</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Exercising of activity</p> <p>1. Cinematographic activity may be exercised by any natural or legal person.</p> <p>2. The local or foreign legal person must be registered for this activity in the Republic of Kosovo, in accordance with respective legal provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Production, distribution and public performance</p> <p>1. Production, distribution and publik performance of a work of film can not be</p>	<p>1.17. “Ministarstvo” označava odgovarajuće ministarstvo kulture;</p> <p>1.18. “Ministar” jeste ministar odgovarajućeg ministarstva za kulturu.</p> <p>POGLAVLJE II</p> <p>USLOVI ZA SPROVOĐENJE DELATNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Sprovođenje delatnosti</p> <p>1. Kinematografska delatnost se može sprovoditi od strane svakog fizičkog ili pravnog lica.</p> <p>2. Domaće ili strano prano lice za ovu delatnost treba biti registrovano za ovu delatnost u Republici Kosova, u skladu sa odgovarajućim pravnim odredbama.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Produkcija, distribucija i javno prikazivanje</p> <p>1. Produkcija, distribucija i javno prikazivanje kinematografskog dela ne sme</p>
---	---	--

<p>rasteve të parapara me ligj.</p> <p>2. Prodhimi, distribuimi dhe shfaqja publike e veprës kinematografike rregullohet me akt nënligjor nga MKRS-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 E drejta e xhirimit</p> <p>1. Producenti i filmit mund të xhirojë skena filmike kudo në Kosovë, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p> <p>2. Nëse xhirimi duhet të bëhet në objektet ose mjediset në të cilat qasja për publik është e kufizuar, producenti duhet të kërkojë leje xhirimi nga institucioni kompetent, për atë zonë të kufizuar.</p> <p>3. Institucioni kompetent, për atë zonë të kufizuar, brenda 15 ditëve ka për obligim që t'i kthejë përgjigje me shkrim, për dhënien ose refuzimin e lejes së xhirimit, në hapësirat në të cilat është e kufizuar e drejta e xhirimit.</p> <p>KAPITULLI III</p>	<p>subject to censorship except as provided by law.</p> <p>2. Production, distribution and publik screening of cinematographic work are regulated with MCYS bylaws.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Right of shooting</p> <p>1. Film producer can shoot film scenes anywhere in Kosovo, unless differently provided by law.</p> <p>2. If shooting should be performed in buildings or areas where public access is limited, the producer must request permission for shooting from the competent institution for that restricted area.</p> <p>3. Competent institution for the restricted area within 15 days is obliged to reply in written for the granting or rejection of permission for shooting in areas where the right of shooting is limited.</p> <p>CHAPTER III</p>	<p>biti predmet bilo kakve cenzure, osim u slučajevima predviđenih zakonom.</p> <p>2. Produkcija, distribucija i javno prikazivanje kinematografskog dela se reguliše podzakonskim aktom MKOS-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Pravo na snimanje</p> <p>1. Producent filma može snimati filmske scene bilo gde na Kosovu, osim ako je zakonom drugačije uređeno.</p> <p>2. Ako se snimanje treba izvršiti u objektima ili sredinama gde je pristup za javnost ograničena, producent od nadležne institucije koja je odgovorna za tu ograničenu zonu, treba tražiti dozvolu za snimanje.</p> <p>3. Institucija koje je nadležna za tu ograničenu zonu je obavezna da u roku od 15 dana napisмено odgovori o izdavanju ili odbijanju dozvole za snimanje na mestima gde je pravo na snimanje ograničeno.</p> <p>POGLAVLJE III</p>
--	---	--

<p>KOMISIONI I VIZIONIMIT</p> <p>Neni 7 Vizionimi i veprës kinematografike</p> <p>1. Për çdo film vendës apo të huaj, që synohet të shfaqet publikisht, para se të ketë shfaqjen e parë në Kosovë, distributori ose shfaqësi, duhet të marrë leje për shfaqjen publike të filmit.</p> <p>2. Lejen nga paragrafi i mësipërm e jep Komisioni i Vizionimit i QKK-së.</p> <p>Neni 8 Leja për shfaqje publike</p> <p>1. Komisioni i Vizionimit i QKK-së jep leje sipas nenit 7 të këtij ligji, sipas kategorive të mëposhtme:</p> <p>1.1. kategoria ‘A’ – kur filmi lejohet për të gjitha moshat dhe pa kufizim;</p> <p>1.2. kategoria ‘B’ – kur filmi lejohet për të gjithë shikuesit mbi 14-vjeç;</p> <p>1.3. kategoria ‘C’ – kur filmi lejohet</p>	<p>VISIONING COMMITTEE</p> <p>Article 7 Visioning of the cinematographic work</p> <p>1. For every film, domestic or foreign intended to be shown openly, prior to having the first show in Kosovo, the showman or distributor must obtain a permission for public show of the film.</p> <p>2. Permission from the preceding paragraph, is issued by Visioning Committee of KCC.</p> <p>Article 8 Permission for public screening</p> <p>1. Visioning Committee of KCC issues permission in accordance with Article 7 of this law according to the following categories:</p> <p>1.1. ‘A’ category – when film is allowed for all ages and without limitations;</p> <p>1.2. ‘B’ category – when film is allowed for all viewers over 14 years old;</p>	<p>KOMISIJA ZA PRIKAZIVANJE</p> <p>Član 7 Prikazivanje kinematografskog dela</p> <p>1. Pre nego što se neki domaći ili jahni film, namenjen za javno prikazivanje, po prvi put prikaže na Kosovu, distributer ili prikazivač treba posedovati dozvolu za javno prikazivanje filma.</p> <p>2. Dozvolu iz gore navedenog stave daje komisija KCK-a za prikazivanje.</p> <p>Član 8 Dozvola za javno prikazivanje</p> <p>1. Komisija KCK-a za prikaizivanje dozvolu izdaje u skladu sa članom 7 ovog zakona, i to na osnovu dole navedenih kategorija:</p> <p>1.1. kategorija ‘A’ – kada je film dozvoljen za sve godine starosti bez ograničenja;</p> <p>1.2. kategorija ‘B’ – kada je film dozvoljen za sve gledaoce iznad 14 godine starosti;</p>
---	---	---

<p>për të gjithë shikuesit mbi 18- vjeç.</p> <p>2. Nuk jepet leje për filmat që nxisin terrorizmin, urrejtjen etnike, racore, religjioze si dhe aktivitete të tjera kriminale.</p> <p>3. Filmat e pajisur me leje që përmbajnë skena të dhunës së theksuar, skena tmerri, skena të dhunës në familje, skena pornografike ose të dhunës a të keqtrajtimit të fëmijëve, mund të shfaqen për publik, pas orës 22:00.</p>	<p>1.3. ‘C’ category – when film is allowed for all viewers over 18 years old;</p> <p>2. No permission is issued to films that incite terrorism, ethnic, racial, religious hatred and other criminal activities.</p> <p>3. Films that have obtained permit and which contain extremely violent scenes, horror scenes, scenes of violence in the family, scenes of pornography or child violence or abuse, can be shown to public after 22:00 hrs.</p>	<p>1.3. kategorija ‘C’ – kada je film dozvoljen za sve gledaoce iznad 18 godine starosti.</p> <p>2. Ne izdaje se dozvola za filmove koji podstiču terorizam, atničku mržnju, religioznu mržnju i druge kriminalne aktivnosti.</p> <p>3. Filmovi koji poseduju dozvolu ali koji u sebi sadrže scene izraženog nasilja, scene horora, scene porodičnog nasilja, pornografske scene ili nasilja i maltretiranja dece, mogu se prikazivati za javnost samo nakon 22:00 sati.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Komisioni i Vizionimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Visioning Committee</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Komisija za prikazivanje</p>
<p>1. Komisioni i Vizionimit përbëhet nga pesë (5) anëtarë.</p> <p>2. Komisioni i Vizionimit propozohet nga shoqatat e kineastëve, shoqëria civile, komuniteti për të drejtat njerëzore nga listat e më shumë se dy anëtarëve.</p> <p>3. Lista përfundimtare e Komisionit të Vizionimit përzgjedhet nga Ministri.</p> <p>4. Komisioni i Vizionimit i vlerëson filmat dhe jep leje për shfaqjen publike të tyre</p>	<p>1. Visioning Committee consists of five (5) members.</p> <p>2. Visioning Committee is proposed by association of cinematographers, civil society, human rights community from the list of more than two members.</p> <p>3. Final list of Visioning Committee is selected by the Minister.</p> <p>4. The Visioning Committee considers</p>	<p>1. Komisija za prikazivanje se sadrži od pet (5) članova;</p> <p>2. Komisiju za prikazivanje predlaže udruženje režisera, civilno društvo, zajednica za ljudska prava sa liste od više od dva članova.</p> <p>3. Krajnju listu komisije za prikazivanje bira ministar.</p> <p>4. Komisija za prikazivanje procenjuje</p>

<p>filma, sipas nenit 8 të këtij ligji.</p> <p>5. Detyrat dhe përgjegjësitë e Komisionit të Vizionimit përcaktohen me akt të veçantë nënligjor, në përputhje me këtë ligj.</p> <p>6. Komisioni i Vizionimit, përbëhet nga pjesëtarë të sektorit për kinematografi dhe të fushave të tjera, si shkrimtarë, sociologë, psikologë, kritikë të filmit, gazetarë, producentë, regjisorë, distributorë dhe shfaqës.</p> <p>7. Anëtarët e Komisionit të Vizionimit nuk janë në marrëdhënie të rregullt pune, në QKK.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Shfaqja e filmit</p> <p>1. Nëse shfaqet për publik një film për të cilin shfaqësi a distributori nuk ka marrë leje ose për të cilin nuk i është dhënë leje, sipas nenit 8, atëherë Drejtori i QKK-së nxjerr vendim, me të cilin ndalon shfaqjen e mëtejshme të filmit.</p> <p>2. Kundër vendimit të Drejtorit të QKK-së, sipas paragrafit 1 të këtij neni, mund të paraqitet ankesë pranë Këshillit Drejtues të</p>	<p>films and gives permission for public showing of films under Article 8 of this law.</p> <p>5. Duties and responsibilities of the Visioning Committee are determined by a special sub-legal act in accordance with this law.</p> <p>6. Visioning Committee is composed of the members of cinematography sector and other fields such as writers, sociologists, psychologists, film critics, journalists, producers, directors, distributors and showmen.</p> <p>7. Members of Visioning Committee are not in regular employment relationship in KCC.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Film screening</p> <p>1. If a film is shown to the public for which a film theatre or the distributor have not obtained a permit or he/she was not given a license pursuant to Article 8, then KCC Director issues a decision whereby prohibiting further showing of the film.</p>	<p>filmove i daje dozvolu za javno prikazivanje filmova iz člana 8 ovog zakona.</p> <p>5. Dužnosti i odgovornosti komisije za prikazivanje određuju se posebnim podzakonskim aktom u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>6. Komisija za prikazivanje se sastoji od članova kinematografskog sektora i drugih sektora kao što su sektor pisaca, sociologa, psihologa, filmskih kritičara, novinara, producenata, režisera, distributor i prikazivača.</p> <p>7. Članovi komisije za prikazivanje nisu u redovnom random odnosu pri KCK-u.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Prikazivanje filma</p> <p>1. Ako se neki film, za koji prikazivač ili distributer nisu dobili dozvolu ili za koji im dozvola nije data shodno članu 8, ipak prikaže, onda direktor KCK-a izdaje odluku kojom zabranjuje dalje prikazivanje filma.</p> <p>2. Protiv odluke direktora KCK-a, shodno</p>
--	---	--

<p>QKK-së, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e dorëzimit të vendimit.</p> <p>3. Kundër vendimit të Këshillit Drejtues të QKK-së, mund të ngrihet kontest administrativ, në Gjykatën kompetente, në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e dorëzimit të vendimit.</p> <p>4. Ankesa sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni nuk pezullon zbatimin e vendimit nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Shpërndarja, shitja dhe dhënia me qira e filmave</p> <p>1. Ndalohet që të miturve t'u shpërndahen, shiten dhe t'u ofrohen me qira filmat të cilët janë të kategorizuar si të papërshtatshëm për moshën e tyre. Kjo ndalesë vlen edhe për ekspozimin publik të filmave.</p> <p>2. Ndalesa sipas paragrafit 1 të këtij neni ka të bëjë edhe me shitjen, shpërndarjen apo qiradhënien përmes postës, internetit ose në ndonjë mënyrë tjetër.</p> <p>3. Shitja dhe ekspozimi i filmave të kategorizuar për personat e moshës</p>	<p>2. Against the decision of Director of KCC under paragraph 1, appeal can be filed at the Steering Committee of KCC within fifteen (15) days from the day of delivery of the decision.</p> <p>3. Against the decision of the Steering Committee of KCC, an administrative dispute can be filed in the competent Court within thirty (30) days from the day of delivery of the decision.</p> <p>4. Appeals under paragraph 2 and 3 of this Article do not suspend execution of the decision from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Distribution, sale and lease of films</p> <p>1. It is prohibited to distribute, sell and give by rent to minors, films which are categorized as inadequate for their age. This prohibition shall be valid for public exposure of the films.</p> <p>2. The prohibition referred to in paragraph 1 of this Article has to do with the sale, distribution or rental by mail, the Internet or in any other way.</p>	<p>stavu 10.1, upravnom odboru se u roku od petnaest (15) dana, od datuma dobijanja odluke, može podneti žalba.</p> <p>3. Protiv odluke upravnog odbora, pri nadležnom sudu se može pokrenuti administrativni sport i to u roku od trideset (30) dana od dobijanja odluke.</p> <p>4. Žalba iz stava 2 i 3 ovog člana, ne ukida sprovođenje odluke iz stave 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Distribucija, prodaja i izdavanje filmova pod zakum</p> <p>1. Zabranjuje se distribucija, prodaja i izdavanje filmova maloletnicima, za one koji su kategorizovani kao nepodobni za njihove godine. Ova zabrana važi i za javno prikazivanje filmova.</p> <p>2. Zabrana iz stava 1 ovog člana se odnosi i na prodaju, distribuciju ili izdavanje putem pošte, interneta ili nekog drugog načina.</p>
---	--	--

<p>madhore, duhet të bëhet në pika shitëse të veçanta ose në hapësira të ndara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Shfrytëzimi i veprës kinematografike</p> <p>Filmi mund të tregtohet ose të riprodhohet, të shfaqet publikisht dhe të jepet në shfrytëzim, nëse distributori ka kontratë me bartësin e të drejtave të shfrytëzimit, në pajtim me dispozitat e Ligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta.</p> <p>KAPITULLI IV</p> <p>INSTITUCIONET</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Qendra e Kinematografisë e Kosovës</p> <p>1. Qendra e Kinematografisë e Kosovës është institucion me atributet e autoritetit qendror për kinematografi, në varësi të Ministrisë së Kulturës.</p> <p>2. QKK-ja synon realizimin e objektivave të politikës së zhvillimit të kinematografisë dhe të kërkesave që pasqyrojnë interes publik në këtë fushë.</p> <p>3. Selia e QKK-së është në Prishtinë.</p>	<p>3. Sale and exposure of films qualified for adult persons should be done in specific selling points or in separate spaces.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Use of the cinematographic work</p> <p>Film can be traded or reproduced, to be shown openly, and is given for use, if the distributor has a contract with the holder of the rights of use in accordance with the provisions of the Law on Copyright and Related Rights.</p> <p>CHAPTER IV</p> <p>INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Kosovo Cinematographic Center</p> <p>1. Kosovo Cinematographic Center is an institution with attributes of a central authority for cinematography, under the Ministry of Culture.</p> <p>2. KCC aims to achieve the objectives of the policy of development of cinematography and needs reflecting the</p>	<p>3. Prodaja i prikazivanje filmova kategorizovanih za odrasle osobe, treba se vršiti na posebnim prodajnim mestima ili zasebnim prostorijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Korišćenje kinematografskog dela</p> <p>Film se može trgovati ili reprodukovati, javno prikazivati, dati na korišćenje, ako distributer poseduje ugovor sa korisnikom prava, u skladu sa odredbama zakona za autorska i približna prava.</p> <p>POGLAVLJE IV</p> <p>INSTITUCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Kinematografski Centar Kosova</p> <p>1. Kinematografski centar Kosova (u daljem tekstu KCK) je institucija sa osobinama centralne vlasti za kinematografiju, pod nadležnošću ministarstva kulture.</p> <p>2. Svrha KCK-a je realizacija ciljeva razvojne politike kinematografije i zahteva koji odražavaju javni interes u ovoj oblasti.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 14 Arkivi i Filmit të Kosovës</p> <p>1. Arkivi i Filmit të Kosovës themelohet si institucion kombëtar për ruajtjen e kontinuitetit dhe vlerave të trashëgimisë kulturore nga lëmia e kinematografisë. Arkivi i Filmit, themelohet në vartësi të Ministrisë së Kulturës.</p> <p>2. Selia e Arkivit të Filmit të Kosovës është në Prishtinë.</p>	<p>public interest in this field. 3. The main office of KCC is in Prishtina.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Kosovo Film Archive</p> <p>1. Kosovo Film Archive is hereby established as national institution for the preservation of continuity and values of the cultural heritage in the field of cinematography. Film Archive is established under the Ministry of Culture.</p> <p>2. Main Office of Kosovo Film Archive is in Pristina</p>	<p>3. Sedište KCK-a se nalazi u Prištini.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Filmska arhiva Kosova</p> <p>1. Kosovska arhiva filma (u daljem tekstu KAF), osniva se kao nacionalna institucija za očuvanje kontinuiteta i vrednosti kulturnog nasleđa iz kinematografske oblasti. Filmska arhiva se zasniva pod nadležnošću ministarstva kulture.</p> <p>3. Sedište AF-a se nalazi u Prištini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Përcaktimi i politikave dhe zbatimi i ligjit</p> <p>1. Ministria e Kulturës përcakton objektivat e zhvillimit të kinematografisë, ndan mjete buxhetore dhe mbikëqyr ligjshmërinë e veprimtarisë së QKK-së dhe të AFK-së.</p> <p>2. Ministria e Kulturës merr të gjitha masat për të siguruar zbatimin e duhur dhe efektiv të këtij ligji, duke përfshirë edhe miratimin e akteve nënligjore për zbatimin e tij.</p> <p>3. Të paktën një herë në vit, Ministria e</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Definition of policies and law enforcement</p> <p>1. Ministry of Culture sets objectives for cinematography development, allocates budget means and oversees the legality of the activity of the KCC and KFA.</p> <p>2. Ministry of Culture undertakes all measures to ensure due and effective implementation of this law, including adoption of sub-legal acts for its</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Određivanje politika i sprovođenje zakona</p> <p>1. Ministarstvo kulture određuje ciljeve razvoja kinematografije, dodeljuje budžetska sredstva i nadgleda zakonitost delatnosti KCK-a i KAF-a.</p> <p>2. Ministarstvo kulture preuzima sve mere za neophodno i efektivno sprovođenje ovog zakona, uključujući i usvajanje podzakonskih akata i sprovođenje istih.</p>

<p>Kulturës, vlerëson realizimin e objektivave të zhvillimit të kinematografisë dhe efektivitetin e veprimtarisë së QKK-së dhe AFK-së, si dhe menaxhimin e mjeteve buxhetore.</p> <p>4. Raportet e vlerësimit bëhen publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Raportimi</p> <p>1. QKK-ja, AFK-ja kanë për detyrë të frojnë informacionet e kërkuara dhe të lejojnë kontrollin e dokumentacionit sa herë që këtë e kërkon Ministri i Kulturës.</p> <p>2. Jo më vonë se dy muaj pas përfundimit të vitit kalendarik QKK-ja duhet t'ia paraqesë Ministrisë së Kulturës një raport përmbledhës për aktivitetet e zhvilluara në vitin paraprak, realizimin e projekteve kinematografike të përzgjedhura brenda vitit kalendarik, raportet financiare, raportet e promovimit të kinematografisë dhe aktivitetet e tjera plotësuese.</p> <p>3. AFK-ja, jo më vonë se dy muaj pas përfundimit të vitit kalendarik, duhet t'ia paraqesë një raport përmbledhës Ministrisë së Kulturës, për punët primare, raportin</p>	<p>implementation.</p> <p>3. At least once a year, the Ministry of Culture estimates delivery of the objectives for cinematography development and effectiveness of the KCC activity and FA and management of budgetary means.</p> <p>4. The evaluation reports shall be made public.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Reporting</p> <p>1. KCC, KFA have the duty to provide information required to allow control of documentation whenever it is required by Minister of Culture.</p> <p>2. No later than two months after the end of the calendar year, KCC should submit to the Ministry of Culture, a summary report of activities developed in the previous year, the realization of cinematographic projects selected within the calendar year, financial statements, reports of promotion of cinematic and other supplementary activities.</p> <p>3. KFA no later than two months after the end of the calendar year shall submit a</p>	<p>3. Najmanje jednom godišnje, ministarstvo kulture vrši procenu realizacije ciljeva kinematografskog razvoja i efektivnosti delatnosti KCK-a i AF-a kao i upravljanja budžetskih sredstava.</p> <p>4. Izveštaji procene su javni.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Izveštavanje</p> <p>1. KCK, KAF su dužni da pružaju tražene informacije i dozvole proveru dokumentacije kad god to ministarstvo kulture zahteva.</p> <p>2. Ne kasnije od dva meseci po završetku kalendarske godine, KCK ministarstvu kulture treba podneti sadržni izveštaj o razvijenim aktivnostima tokom protekle godine, o realizaciji kinematografskih projekata izabranih tokom kalendarske godine, finansijske izveštaje, promotivne izveštaje kinematografije i ostale dopunske aktivnosti.</p> <p>3. Ne kasnije od dva meseca, nakon završetka kalendarske godine, KCK</p>
--	---	--

<p>financiar dhe aktivitetet e tjera përcjellëse.</p> <p>4. Një version të shkurtër të raportit, QKK-ja dhe AFK-ja duhet ta publikojnë në faqen zyrtare të tyre në Internet.</p> <p>KAPITULLI V</p> <p>QENDRA E KINEMATOGRAFISË E KOSOVËS</p> <p>Neni 17 Autorizimet dhe përgjegjësitë</p> <p>1. QKK-ja ka autorizimin dhe funksionin e dhënë me këtë ligj dhe me aktet nënligjore për zbatimin e tij.</p> <p>2. QKK-ja nxit, mbështet dhe subvencionon veprimtarinë kinematografike në funksion të interesit publik.</p> <p>3. QKK-ja ka në kompetencë menaxhimin e buxhetit dhe mban përgjegjësi për përdorimin efektiv të tij.</p> <p>4. QKK-ja ka statusin e personit juridik, ka zotësi juridike për të lidhur kontrata dhe</p>	<p>summary report to the Ministry of Culture, about the primary work, the financial report and other associated activities;</p> <p>4. KCC, KFA should publish a short version of the report in their official website on the Internet.</p> <p>CHAPTER V</p> <p>KOSOVO CINEMATOGRAPHIC CENTER</p> <p>Article 17 Powers and Responsibilities</p> <p>1. KCC has the authority and function given by this law and by sub-legal acts for implementation of this Law.</p> <p>2. KCC encourages, supports and subsidizes cinematographic activity in function of the public interest.</p> <p>3. KCC has competence for management of budget and has responsibility for purposes and effective use of it.</p> <p>4. KCC has the status of a legal person, has</p>	<p>ministarstvu culture treba predstaviti sadržni izveštaj o svojim primarnim radovima, finansijski izveštaj i ostalim pratećim aktivnostima.</p> <p>4. KCK i KAF trebaju objaviti kratku verziju ovog izveštaja na svojoj službenoj stranici interneta.</p> <p>POGLAVLJE V</p> <p>KINEMATOGRAFSKI CENTAR KOSOVA</p> <p>Član 17 Ovlašćenja i odgovornosti</p> <p>1. KCK ima ovlašćenje i funkciju dodeljenu ovim zakonom i podzakonskim aktima za sprovođenje istog.</p> <p>2. KCK podstiče, podržava i subvencioniše kinematografsku delatnost u funkciji javnog interesa.</p> <p>3. KCK je nadležan da upravlja budžetom i bude odgovoran za efektivnu i svrhishodnu upotrebu istog.</p> <p>4. KCK poseduje statut pravnog lica,</p>
--	---	--

<p>mund të hyjë në marrëdhënie të tjera detyrimore, me personat e tretë, sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>5. QKK-ja bashkëpunon me autoritete publike, si dhe me institucionet, organizatat dhe asociacionet vendore e të huaja, në të gjitha çështjet me interes, për krijimin e ambientit të favorshëm, për zhvillimin e kinematografisë dhe shkëmbimin e përvojave dhe të informacioneve.</p> <p>6. QKK-ja bashkëpunon me autoritete homologe të vendeve të tjera, bashkëpunon dhe aderon në organizatat dhe asociacionet rajonale e ndërkombëtare, nga fusha e kinematografisë, si dhe merr pjesë në aktivitetet e tyre.</p> <p>7. QKK-ja regjistron produksionet kinematografike. Kushtet dhe kriteret e regjistrimit përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>8. QKK-ja krijon dhe përditëson bazën e të dhënave, në lidhje me krijimtarinë filmike vendore dhe botërore, për subjektet që merren me kinematografi në Kosovë, për ecuritë në tregun e veprave filmike, për koston e prodhimit, si dhe për trendet më të reja në krijimtarinë e teknologjinë filmike, si dhe i vë në dispozicion informacionet e nevojshme për subjektet e interesuara.</p>	<p>legal ability to enter into contract and may enter into other obligatory relationship with third persons according to applicable legislation.</p> <p>5. KCC co-operates with public authorities, and with the institutions, domestic and foreign organizations and associations in all matters of interest for creation of a favorable environment for development of cinematography and exchange of experience and information.</p> <p>6. KCC co-operates with its counterpart authorities in other countries, cooperates and gains membership in regional and international organizations and associations in the field of cinematography, and also participates in their activities.</p> <p>7. KCC registers cinematographic productions. Conditions and criteria of registration are determined by sub-legal act.</p> <p>8. Creates and updates the database about local and world film creativity on entities dealing with cinematography in Kosovo, on the progress and market of works of film, production costs, as well as the newest trends in creation of film technology, and makes information available to interested parties.</p>	<p>poseduje pravni kapacitet da sklapa ugovore i može ulaziti u druge obavezne odnose sa trećim licem, shodno važećem zakonodavstvu.</p> <p>5. KCK saraduje sa javnim vlastima i institucijama, domaćim i stranim organizacijama i udruženjima o svim pitanjima od interesa za stvaranje povoljnog okruženja za razvijanje kinematografije i razmene iskustava i informacija.</p> <p>6. KCK saraduje sa srodnim vlastima drugih zemalja, saraduje i pridržava se regionalnim i međunarodnih organizacija i udruženja iz oblastikinematografije, i učestvuje na njihovim aktivnostima.</p> <p>7. KCK registruje kinematografike produkcije. Uslovi ikriterijumi registracije se određuju podzakonskim aktom.</p> <p>8. Stvara i ažurira bazu podataka u vezi sa domaćim i svetskim filmskim stvaralaštvom za subjekte koji se bave kinematografijom na Kosovu, za tokove na tržištu filmskih dela, za troškove produkcije, kao i najnovijih trendova u filmskom stvaralaštvu i tehnologiji, kao i</p>
--	---	--

<p>9. QKK-ja funksionon në mënyrë profesionale dhe të pavarur, duke respektuar parimin e transparencës dhe të mosdiskriminimit.</p> <p>10. QKK-ja mbikëqyr zbatimin e përpiktë të këtij ligji dhe të akteve nënligjore për zbatimin e tij në fushëveprimtarinë e vet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Funksionimi i QKK-së</p> <p>1. Struktura dhe funksionimi i QKK-së, në përputhje me këtë ligj, përcaktohet me Statut dhe aktet e tjera nënligjore.</p> <p>2. Statuti i QKK-së hyn në fuqi pasi të jetë miratuar nga Ministria e Kulturës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Organet drejtuese</p> <p>1. Organet drejtuese të QKK-së janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Këshilli Drejtues; dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Drejtori i QKK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Këshilli Drejtues</p>	<p>9. KCC functions in a professional and independent manner respecting the principle of transparency and non-discrimination.</p> <p>10. KCC supervises accurate implementation of this law and sub-legal acts for its implementation in its field and activity.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 KCC Functioning</p> <p>1. Structure and function of KCC in accordance with this Law is established by statute and other legal acts.</p> <p>2. Statute of KCC shall enter into force upon adoption by the Ministry of Culture.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Steering Bodies</p> <p>1. Steering bodies of KCC are:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Steering Committee; and</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Director of KCC.</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p>	<p>omogućuje raspoloživost informacija koje su neophodne zainteresovanim subjektima.</p> <p>9. KCK funkcioniše na profesionalan i nezavistan način, poštujući princip transparentnosti i nediskriminacije.</p> <p>10. KCK nadgleda precizno sprovođenje ovog zakona i podzakonskih akata za svoje sprovođenje u svom delokrugu.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Funkcionisanje KCK-a</p> <p>1. Struktura i funkcionisanje KCK-a, u skladu sa ovim zakonom, određuje se statutom i ostalim podzakonskim aktima.</p> <p>2. Statut KCK-a stupa na snagu nakon usvajanja istog od strane ministarstva kulture.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Upravni organi</p> <p>1. Upravni organi KCK-a su:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Upravni odbor; i</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Direktor KCK-a.</p>
---	--	---

<p>1. Këshilli Drejtues përbëhet prej pesë (5) anëtarëve, të cilët i emëron Ministri për Kulturë.</p> <p>2. Mandati i anëtarëve zgjat tre vjet, me të drejtën që dy anëtarë të rizgjedhen edhe për një mandat.</p> <p>3. Këshilli Drejtues përbëhet nga personalitete të shquara të fushës së kinematografisë, me arsimim universitar, si: regjisorë, producentë, aktorë, skenaristë, montazherë, drejtorë fotografie, kompozitorë dhe kineastë të tjerë.</p> <p>4. Këshilli Drejtues i QKK-së përbëhet nga:</p> <p>4.1. Katër përfaqësues, të cilët emërohen sipas pikës 3 të këtij neni;</p> <p>4.2. Një përfaqësues i deleguar i Ministrisë së Kulturës.</p> <p>5. Nuk mund të emërohet apo të mbetet anëtar i Këshillit Drejtues personi:</p> <p>5.1. që mban a vihet në post publik të zgjedhur;</p>	<p style="text-align: center;">Steering Committee</p> <p>1. Steering Committee consists of five (5) members who are appointed by the Minister of Culture.</p> <p>2. Mandate of the members is three years with the right for two members to be re-appointed for another mandate successively.</p> <p>3. Steering Committee consists of distinguished personalities from the field of cinematography with university education such as: renowned directors, producers, actors, writers, montage operators, photography director, composer and other film makers.</p> <p>4. The Steering Committee of KCC consists of:</p> <p>4.1. Four representatives appointed in accordance with item 3 of this article;</p> <p>4.2. A representative delegated by the Ministry of Culture.</p> <p>5. The following persons may not be appointed or remain as members of the Steering Committee:</p> <p>5.1. those holding or employed at an</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Upravni odbor</p> <p>1. Upravni odbor se sastoji od pet (5) članova koje imenuje ministar kulture.</p> <p>2. Mandat članova traje tri godine, sa pravom da se dva člana ponovo izaberu za još jedan mandate.</p> <p>3. Upravni odbor se sastoji od značajnih ličnosti iz oblasti kinematografije, univezitetskog obrazovanja, kao što su: režiseri, producenti, glumci, scenaristi, direktori fotografije, kompozitori i ostali kinematografi.</p> <p>4. Upravni odbor KCK-a se sastoji od:</p> <p>4.1. Četiri predstavnika koji se imenuju na osnovu tačke 3 ovog člana;</p> <p>4.2. Jedan delegiran predstavnik Ministarstva Kulture.</p> <p>5. Ne može se imenovati ili ostati član upravnog odbora, osoba koja:</p>
---	---	--

<p>5.2. që është a bëhet anëtar i organit ekzekutiv të një partie politike;</p> <p>5.3. që është dënuar penalisht për vepër penale;</p> <p>5.4. që është anëtar/e në një këshilli drejtues të një institucioni tjetër të kulturës.</p> <p>6. Anëtarët zgjedhin nga radhët e veta kryesuesin me mandat njëvjeçar.</p> <p>7. Këshilli Drejtues vendos me shumicën e votave të anëtarëve.</p> <p>8. Anëtarët e Këshillit Drejtues nuk janë në marrëdhënie të rregullt pune në QKK.</p> <p>9. Anëtarët e Këshillit Drejtues nuk mund të jenë anëtarë të Jurisë Vlerësuese.</p>	<p>elected public position;</p> <p>5.2. the person that becomes member of executive body of a political party;</p> <p>5.3. convicted of a criminal offense;</p> <p>5.4. a person that has become member of a steering committee of another cultural institution.</p> <p>6. Members select a chairperson from their own ranks for a one year mandate.</p> <p>7. Steering Committee decides by a majority vote of members.</p> <p>8. Members of Steering Committee are not in regular employment relationship in KCC.</p> <p>9. Members of evaluation jury may not be members of the Steering Committee.</p>	<p>5.1. se već nalazi ili imenuje na izabranjoj javnoj poziciji;</p> <p>5.2. koja je ili će postati član izvršnog organa neke političke stranke;</p> <p>5.3. koja je krivično kažnjena za krivično delo;</p> <p>5.4. koja je član nekog upravnog odbora neke druge kulturne institucije.</p> <p>6. Članovi iz svojih redova biroju predsedavajućeg, sa jednogodišnjim mandatom.</p> <p>7. Upravni odbor odlučuje većinom glasova članova.</p> <p>8. Članovi upravnog odbora nisu u redovnom radnom odnosu u KCK.</p> <p>9. Članovi upravnog odbora ne mogu biti članovi žirija za procenjivanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Detyrat dhe përgjegjësitë e Këshillit Drejtues</p> <p>1. Mbikëqyr punën e QKK-së. 2. Aprovon politikat dhe strategjitë e zhvillimit të QKK-së.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Duties and responsibilities of Steering Committee</p> <p>1. Supervises the work of the KCC. 2. Approves policies and development</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Dužnosti i odgovornosti upravnog odbora</p> <p>1. Nadgleda rad KCK-a.</p>

<p>3. Me propozim të drejtorit miraton planin vjetor buxhetor të QKK-së.</p> <p>4. Shqyrton dhe miraton raportin vjetor financiar të QKK-së.</p> <p>5. Harton dhe propozon Statutin e QKK-së të cilin e miraton Ministri.</p> <p>6. Harton dhe miraton rregulloret dhe aktet e tjera nënligjore të QKK-së.</p> <p>7. Zgjedh dhe shkarkon drejtorin e QKK-së.</p> <p>8. Me propozim të drejtorit, cakton përbërjen e të gjitha komisioneve të QKK-së.</p> <p>9. Në bazë të vendimit të Jurisë Vlerësuese, miraton projektet për subvencionim dhe cakton kuotën e subvencionimit.</p> <p>10. Përcakton programin vjetor të aktiviteteve dhe masat për realizimin e tij, ndjek dhe vlerëson ecuritë e realizimit të programit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Drejtori i QKK-së</p>	<p>strategies of KCC.</p> <p>3. Upon proposal of the director, approves the annual budget plan of KCC.</p> <p>4. Reviews and approves the annual financial report of KCC.</p> <p>5. Drafts and proposes the statute of KCC which is approved by Minister.</p> <p>6. Drafts and approves regulations and other sub-legal acts of KCC.</p> <p>7. Appoints and dismisses the Director of KCC.</p> <p>8. Upon proposal of the director defines the composition of all commissions of KCC.</p> <p>9. Approves projects to be subsidized and sets a subsidy quota, on the basis of a decision from the Evaluation Jury.</p> <p>10. Determines the annual program of activities and measures for its realization, follows and estimates the progress of program realization.</p> <p style="text-align: center;">Article 22</p>	<p>2. Usvaja politike i razvojne strategije KCK-a.</p> <p>3. Predlogom direktora usvaja godišnji budžetski plan KCK-a.</p> <p>4. Razmatra i usvaja godišnji finansijski izveštaj KCK-a.</p> <p>5. Priprema i predlaže statut KCK-a koji usvaja ministarstvo.</p> <p>6. Priprema i usvaja uredbe i ostale podzakonske akte KCK-a.</p> <p>7. Bira i razrešava direktora KCK-a.</p> <p>8. Predlogom direktora određuje sastav svih komisija KCK-a.</p> <p>9. Na osnovu odluke žirija za procenu, usvaja projekte za subvencionisanje i određuje kvotu subvencionisanja.</p> <p>10. Određuje godišnji program aktivnosti i mera za realizaciju istog, prati i procenjuje progres realizacije programa.</p>
--	--	--

<p>1. Drejtori zgjedhet dhe shkarkohet nga Këshilli Drejtues i QKK-së.</p> <p>2. Zgjedhja e Drejtorit bëhet përmes procesit të konkursit publik me të drejtë rizgjedhjeje edhe për një mandat.</p> <p>3. Mandati i drejtorit është 4-vjeçar.</p> <p>4. Drejtori duhet të ketë arsimim universitar nga lëmia e kinematografisë dhe së paku 4 vjet përvojë menaxheriale.</p>	<p style="text-align: center;">KCC Director</p> <p>1. Director is appointed and dismissed by the Steering Committee of KCC.</p> <p>2. Appointment of Director is done through the process of public competition with the right of re-appointment for one more mandate.</p> <p>3. Mandate of the director is 4 years.</p> <p>4. Director must have university education in the field of cinematography and at least 4 years of managerial experience.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Direktor KCK-a</p> <p>1. Direktora bira i razrešuje upravni odbor KCK-a.</p> <p>2. Selekcija direktora se vrši putem procesa javnog konkursa sa pravom ponovnog biranja za još jedan mandat.</p> <p>3. Mandat direktora traje 4 godine.</p> <p>4. Direktor treba posedovati univerzitetsko obrazovanje iz oblasti kinematografije i da poseduje najmanje 4 godina upravnog iskustva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Detyrat dhe përgjegjësitë</p> <p>1. Drejtori i QKK-së ka këto detyra dhe përgjegjësi:</p> <p>1.1. Bën menaxhimin financiar, administrativ, teknik dhe promovues të QKK-së;</p> <p>1.2. Zbaton vendimet e Këshillit Drejtues të QKK-së;</p> <p>1.3. Propozon organizimin e brendshëm të QKK-së;</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Duties and responsibilities</p> <p>1. Director of KCC has the following duties and responsibilities:</p> <p>1.1. Carries out financial, administrative, technical and promoting management of KCC;</p> <p>1.2. Implements decisions of the Steering Committee of KCC;</p> <p>1.3. Proposes internal organization of</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Dužosti i odgovornosti</p> <p>1. Direktor KCK-a ima sledeće dužnosti i odgovornosti:</p> <p>1.1. Vrši finansijsko, amdinistrativno, tehničko i promotivno upravljanje KCK-a;</p> <p>1.2. Sprovodi odluke upravnog odbora KCK-a;</p>

<p>1.4. Përfaqëson QKK-në brenda dhe jashtë vendit;</p> <p>1.5. Propozon buxhetin vjetor para Këshillit Drejtues të QKK-së;</p> <p>1.6. Kërkon, aplikon dhe negocion për marrjen e donacioneve;</p> <p>1.7. Mbikëqyr të hyrat dhe shpenzimet buxhetore, si dhe të donacioneve;</p> <p>1.8. Negocion dhe nënshkruan kontratat dhe marrëveshjet me palë të tjera;</p> <p>1.9. Për punën e tij i përgjigjet dhe i raporton Këshillit Drejtues;</p> <p>1.10. Propozon juritë profesionale për përzgjedhjen e projekteve filmike, për subvencionim, si dhe komisionet e tjera punuese;</p> <p>1.11. Cakton masën e shpërblimit për punën e anëtarëve të jurive, të Komisionit të Vizionimit;</p> <p>1.12. Kryen edhe punë të tjera të përcaktuara me ligj dhe me akte të tjera nënligjore.</p>	<p>KCC;</p> <p>1.4. Represents KCC inside and outside the country;</p> <p>1.5. Proposes annual budget before the Steering Committee of KCC;</p> <p>1.6. Requests, applies, and negotiates for taking donations;</p> <p>1.7. Supervises the revenues and budget and donation expenditure;</p> <p>1.8. Negotiates and signs contracts and agreements with other parties;</p> <p>1.9. For its work reports to Steering Committee;</p> <p>1.10. Proposes the professional juries for selection of film projects for subsidizing and other working commissions;</p> <p>1.11. Defines the amount of reward for the work of jury members, and of visioning committee;</p> <p>1.12. Carries out other works as assigned by law and other sub-legal acts.</p>	<p>1.3. Predlaže unutrašnju organizaciju KCK-a;</p> <p>1.4. Predstavlja KCK unutar i van mesta;</p> <p>1.5. Predlaže godišnji budžet pred upravnom odborom KCK-a;</p> <p>1.6. Zahteva, aplicira i pregovara za dobijanje donacija;</p> <p>1.7. Nadgleda prihode i budžetske troškove i donacije;</p> <p>1.8. Pregovara i potpisuje ugovore i sporazume sa drugim strankama;</p> <p>1.9. O svom radu odgovara i izveštava upravnom odboru;</p> <p>1.10. Predlaže profesionalni žiri za selekciju filmskih projekata za subvencionisanje kao i druge radne komisije;</p> <p>1.11. Određuje nagradnu meru za rad članova žirija, komisije prikazivanja;</p> <p>1.12. Vršiti i druge dužnosti određene zakonom i ostalim podzakonskim</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 24 Zgjedhja e Drejtorit të QKK-së</p> <p>1. Për zgjedhjen e drejtorit të QKK-së Këshilli Drejtues inicon procedurën e shpalljes së konkursit publik, përmes Ministrisë përkatëse.</p> <p>2. Drejtori zgjedhet nga Këshilli Drejtues, nga lista me jo më pak se tre kandidatë.</p> <p>3. Asnjë person nuk mund të vazhdojë të mbajë postin e drejtorit të QKK-së, nëse krijon ose mban edhe një punë të rregullt ose post tjetër, apo është person që ka projekte të pa përfunduara me QKK-në.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Appointment of KCC director</p> <p>1. For appointment of Director of KCC, the Steering Committee initiates procedure for announcement of public competition through respective Ministry.</p> <p>2. Director is appointed by the Steering Committee from the list of not less than three Candidates.</p> <p>3. No person can continue to hold the position of the Director of KCC if he/she establishes or holds a regular job relationship or any other post, or is a person that still has incomplete projects with KCC.</p>	<p>aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Biranje direktora KCK-a</p> <p>1. Za selekciju direktora KCK-a, upravni odbor inicira procedure za objavlivanje javnog konkursa putem odgovarajućeg ministarstva.</p> <p>2. Direktora bira upravni odbor sa liste koja sadrži ne manje od tri kandidata.</p> <p>3. Nijedna osoba ne može nastaviti da drži poziciju direktora KCK-a ako stvara ili nastavi sa nekim drugim redovnim radnim estom ili je osoba koja poseduje nezavršene projekte sa KCK-om.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Subvencionimi</p> <p>1. QKK-ja subvencionon:</p> <p>1.1. Prodhimin e filmave vendorë;</p> <p>1.2. Bashkëprodhimet e filmave ndërkombëtarë, me së paku një producent ose produksion vendor, mbështetur në Konventën Evropiane të Kinematografisë apo në marrëveshje të tjera ndërkombëtare të bashkëprodhimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Subsidies</p> <p>1. KCC subsidizes:</p> <p>1.1. Production of domestic films;</p> <p>1.2. Co-production of international films with at least one domestic producer or production based on European Convention on Cinematography or other international agreements for film co</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Subvencionisanje</p> <p>1. KCK subvencioniše:</p> <p>1.1. Produkciju domaćih filmova;</p> <p>1.2. Koprodukciju međunarodnih filmova sa najmanje jepnim</p>

<p>të filmit;</p> <p>1.3. Filmat e regjisorëve debutues;</p> <p>1.4. Zhvillimin e projekteve filmike;</p> <p>1.5. Promovimin e veprave kinematografike vendore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Shuma e subvencionimit</p> <p>1. Shuma e subvencionimit përcaktohet varësisht nga kategoritë e filmit, si në vijim:</p> <p>1.1. Filmat vendorë të metrazhit të gjatë dhe filmat dokumentarë mund të subvencionohen në masë deri në 70% të buxhetit të përgjithshëm të filmit;</p> <p>1.2. Filmat vendorë të metrazhit të shkurtër, të animuar dhe të regjisorëve debutantë mund të subvencionohen në masë deri në 90 % të buxhetit të përgjithshëm të filmit.</p> <p>KAPITULLI VI</p>	<p>production;</p> <p>1.3. Films of debuting directors;</p> <p>1.4. Development of film projects;</p> <p>1.5. Promotion of domestic cinematography.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Subsidy amount</p> <p>1. Amount of subsidy is determined depending on category of film, as follows:</p> <p>1.1. Domestic film of long length and documentary movies can be subsidized in amount up to 70% of the total budget for film;</p> <p>1.2. Domestic films of short length animated films and those of debuting directors can be subsidized in amount up to 90 % of the total budget for film;</p> <p>CHAPTER VI</p>	<p>producentom ili domaćom produkcijom koja se zasniva na evropskoj povelji za kinematografiju ili nekom drugom međunarodnom sporazumu za koprodukciju filma;</p> <p>1.3. Filmove debutantnih režisera;</p> <p>1.4. Razvoj filmskih projekata;</p> <p>1.5. Promovisanje domaćih kinematografskih dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Iznos subvencija</p> <p>1. Iznos subvencionisanja se određuje u zavisnosti od filmske kategorije, i to kao sledeće:</p> <p>1.1. Domaći filmovi duge metraže i dokumentarni filmovi se mogu subvencionisati u iznosu do 70% ukupnog budžeta filma;</p> <p>1.2. Domaći filmovi kratke metraže, animirani filmovi i filmovi režisera debutanta, mogu se subvencionisati do 90% ukupnog budžeta filma.</p>
---	---	--

<p>PROCEDURA PËR PËRZGJEDHJEN DHE MIRATIMIN E PROJEKTEVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Konkursi për projekte filmike</p> <p>1. Në përputhje me programin e aktiviteteve dhe potencialit buxhetor të QKK-së për vitin përkatës Këshilli Drejtues çdo vit shpall konkurse për projekte filmike.</p> <p>2. Të drejtë pjesëmarrjeje në konkurse kanë të gjithë personat juridikë, vendas apo të huaj, të regjistruar në Kosovë, si subjekt biznesi për prodhimin e filmit dhe të regjistruar në QKK.</p> <p>3. Kushtet, kriteret dhe kufizimet për pjesëmarrje në konkurs rregullohen me akte nënligjore të QKK-së.</p> <p>4. Të drejtë pjesëmarrjeje në konkurse për projekte nuk kanë punonjësit e rregullt të QKK-së, Drejtori i QKK-së, anëtarët e Këshillit Drejtues, si dhe individët që kanë konflikt interesi me personat e lartpërmendur.</p> <p>5. Projektet filmike të paraqitura pas kalimit</p>	<p>PROCEDURE FOR SELECTION AND APPROVAL OF PROJECTS</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Competition for film projects</p> <p>1. In accordance with the program of activities and budget potential of KCC for the respective year, the Steering Committee every year announces competition for film projects.</p> <p>2. All legal persons are entitled to participating in these competitions, local or foreign ones that are registered in Kosovo as business entity for film production and registered in KCC.</p> <p>3. Conditions, criteria and limitations for participation in competition are regulated by sub-legal acts of KCC.</p> <p>4. Regular employees of KCC, Director of KCC, members of Steering Committee and individuals in conflict of interest with above mentioned persons do not have the right of participation in competitions for projects.</p>	<p>POGLAVLJE VI</p> <p>PROCEDURE ZA SELEKCIJU I USVAJANJE PROJEKATA</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Konkurs za filmske projekte</p> <p>1. U skladu sa programom aktivnosti i budžetskog potencijala KCK-a za odgovarajuću godinu, upravni odbor svake godine objavljuje konkurse za filmske projekte.</p> <p>2. Pravo na učešće na konkursima imaju sva pravna, domaća ili strana lica registrovana na Kosovu kao poslovni subjekat za produkciju filma i koji su registrovani pri KCK.</p> <p>3. Uslovi, kriterijumi i definicije o učešću na konkursu, regulišu se podzakonskim aktima KCK-a.</p> <p>4. Pravo na učešće na konkursima za projekte nemaju redovni radnici KCK-a, direktor KCK-a, članovi upravnog odbora, članovi žirija procene, komisija i pojedinci koji su u konfliktu interesa sa gore</p>
--	---	---

<p>të afatit të konkursit dhe dosjet e pakompletuara sipas kushteve të konkursit nuk merren në shqyrtim.</p> <p>6. Afati për të aplikuar në konkurs duhet të jetë deri 60 ditë nga dita e shpalljes së konkursit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Juria Vlerësuese</p> <p>1. Juria vlerëson dhe i përzgjedhë për miratim projektet filmike.</p> <p>2. Jurinë për filma të metrazhit të gjatë e emëron Këshilli Drejtues i QKK-së nga lista e më shumë se 5 kandidatëve të propozuar nga drejtori i QKK-së.</p> <p>3. Jurinë për filma të metrazhit të shkurtër, dokumentar dhe të animuar e emëron Këshilli Drejtues i QKK-së nga lista e më shumë se 3 kandidatëve të propozuar nga drejtori i QKK-së.</p> <p>4. Juria emërohet më së largu 30 ditë pasi të ketë kaluar afati për paraqitjen e projekteve në konkursin e shpallur.</p> <p>5. Juria vlerësuese për filmin e metrazhit të</p>	<p>5. Film projects submitted after the deadline of competition and incomplete files according to conditions of the competition shall not be taken into consideration.</p> <p>6. Time limit to apply for the competition must be up to 60 days from the date of announcement of the competition.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Evaluation Jury</p> <p>1. The jury evaluates and selects for approval the film projects.</p> <p>2. Feature films jury is appointed by the KCC Steering Committee from a list of more than 5 candidates proposed by KCC Director.</p> <p>3. The jury for short films, documentaries and animated films is appointed by Steering Committee of KCC from a list of more than 3 candidates proposed by the director of KCC.</p> <p>4. Evaluation Jury shall be appointed latest 30 days from the deadline for submission of projects in the announced competition.</p>	<p>navedenim osobama.</p> <p>5. Filmske projekti koji se podnose nakon isteka roka za konkurisanje i neupotpunjena dokumentacija neće biti uzeta u obzir i iste se vraćaju podnosiocu sedam (7) dana nakon zatvaranja konkursa.</p> <p>6. Rok za apliciranje na konkursu treba iznositi do 60 dana od datuma objavljivanja istog.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Žiri procene</p> <p>1. Filmske projekte procenjuje i za usvajanje bira žiri za procenjivanje.</p> <p>2. Žiri procene za dugometražne filmove imenuje upravni odbor KCK-a sa liste od više od 5 kandidata, koje predlaže direktor KCK-a.</p> <p>3. Žiri za procenu kratkometražnih filmova, dokumentarnih i animiranih, imenuje upravni odbor KCK-a, sa liste sa više od 3 kandidata koje predlaže direktor KCK-a;</p> <p>4. Žiri se imenuje najkasnije do 30 dana nakon završetka roka za podnošenje</p>
---	--	---

<p>gjatë, përbëhet prej pesë (5) anëtarëve të cilët nga radhët e veta zgjedhin me shumicë votash, kryesuesin që në mbledhjen e parë.</p> <p>6. Juria vlerësuese për filmin e metrazhit të shkurtër, dokumentar dhe të animuar përbëhet prej tre (3) anëtarëve të cilët nga radhët e veta, zgjedhin me shumicë votash kryesuesin që në mbledhjen e parë.</p> <p>7. Për anëtarë të jurisë vlerësuese për film të metrazhit të gjatë emërohen kineastë me arsimim universitar nga lëmi i kinematografisë dhe fushave të tjera relevante ose kineastë që kanë të realizuar të paktën një film artistik të metrazhit të gjatë, në cilësinë e autorit apo të protagonistit.</p> <p>8. Për anëtarë të Jurisë Vlerësuese për film të metrazhit të shkurtër, dokumentar dhe të animuar emërohen kineastë me arsimim universitar nga lëmi i kinematografisë dhe fushave të tjera relevante ose kineastë që kanë të realizuar të paktën një film artistik të metrazhit të shkurtër, në cilësinë e autorit apo të protagonistit.</p> <p>9. Anëtar i jurisë vlerësuese nuk mund të emërohet, ose nëse është emëruar nuk mund të mbetet, personi që pavarësisht nga plotësimi i kushteve:</p>	<p>5. Evaluation jury for long films consists of five (5) members who appoint their head from their own ranges with majority vote at the first meeting.</p> <p>6. Evaluation jury for short films, documentaries and animated films consists of three (3) members who appoint their head from their own ranges with majority vote at the first meeting.</p> <p>7. Filmmakers with university education from the cinematography field and other relevant fields shall be appointed members of the evaluation jury for feature films or filmmakers who have made at last one artistic feature film, in the capacity of the author or the protagonist.</p> <p>8. Filmmakers with universit education from the cinematography field and other relevant fields shall be appointed members of the evaluation jury for short films, documentaries and animations or filmmakers who have made at last one short artistic film, in the capacity of the author or the protagonist.</p> <p>9. Persons, cannot be appointed, or if appointed cannot remain members of the evaluation jury, even though they meet the</p>	<p>projekata za objavljeni konkurs.</p> <p>5. Žiri za procenu za filmove duge metraže, se sastoji od pet (5) članova koji iz svojih redova konsenzuzom biraju predsedavajućeg na prvom sastanku;</p> <p>6. Žiri za procenu za kratkometražne filmove, dokumentarne i animirane, se sastoji od tri (3) člana, koji se jednoglasno biraju iz svojih redova još na prvom sastanku;</p> <p>7. Za članove žirija procene, za dugometražne filmove, imenuju se režiseri univerzitetskog obrazovanja iz oblasti kinematografije i drugih relevantnih oblasti, ili režiseri koji su realizovali najmanje jedan umetnički film duge metraže, u svojstvu autora ili protagoniste.</p> <p>8. Za članove žirija procene, za kratkometražne filmove, dokumentarne ili animirane, imenuju se režiseri univerzitetskog obrazovanja iz oblasti kinematografije i drugih relevantnih oblasti, ili režiseri koji su realizovali najmanje jedan umetnički film kratke metraže, u svojstvu autora ili protagoniste.</p> <p>9. Član žirija za procenu se ne može</p>
---	--	---

<p>9.1. është në lidhje të afërt familjare ose në lidhje bashkëshortore me drejtorin e QKK-së, apo me ndonjërin nga anëtarët e Këshillit Drejtues;</p> <p>9.2. është në lidhje të afërt familjare ose në lidhje bashkëshortore me paraqitësin e projektit konkurrues, me autorin e skenarit ose të veprës letrare të përshtatur për skenar;</p> <p>9.3. është person që ka interes financiar të drejtpërdrejtë (partneritet) ose të tërthortë (bashkëthemelues ose aksionar) ose punonjës aktiv në biznesin e paraqitësit të projektit filmik;</p> <p>9.4. është person që ka projekte të pa përfunduara me QKK-në.</p> <p>10. Anëtarët e Jurisë Vlerësuese paraprakisht njoftohen me pengesat për të qenë apo për të mbetur anëtarë të Jurisë, si dhe me të dhënat për identitetin e paraqitësve të projekteve konkurruese dhe autorët e tyre.</p> <p>11. Secili anëtar i Jurisë Vlerësuese nënshkruan deklaratë nën betim se nuk ka asnjë pengesë (kufizim) për të qenë anëtar i Jurisë.</p>	<p>conditions:</p> <p>9.1. when he/she is in close family relationship or in marriage relationship with the Director of KCC, or with any of the members of Steering Committee;</p> <p>9.2. when he/she is in close family relationship or in marriage relationship with the applicant with the competing project, with author of screenplay or of the literary work adjusted for the screenplay;</p> <p>9.3. the person that has direct financial interest (partnership) or indirectly (co founder or shareholder) or active employee in the business of the applicant with a film project;</p> <p>9.4. the person that has incomplete projects with KCC.</p> <p>10. Members of Evaluation Jury are notified in advance on the obstacles to be or remain member of jury and also about the details on identity of applicants with competing projects and their authors.</p> <p>11. Each member of the Evaluation Jury shall sign a sworn declaration that there are no impediments (limitations) to be a member of a Jury.</p>	<p>imenovati ili, ako je već imenovan, ne može ostati kao osoba koja je, i pored ispunjenih uslova:</p> <p>9.1. u bliskoj porodičnoj ili bračnoj vezi sa direktorom KCK-a, ili nekim od članova upravnog odbora;</p> <p>9.2. u bliskoj porodičnoj ili bračnoj vezi sa podnosiocem projekta za konkurisanje, sa autorom scenarija ili književnog dela prilagođenog za scenario;</p> <p>9.3. osoba je koja ima direktan (partnerstvo) ili indirektan (ko-osnivač ili akcionar) finansijski interes ili je aktivna u poslovanju pokazivača filmskog projekta;</p> <p>9.4. osoba je koja ima nedovršene projekte za KCK-om.</p> <p>10. Članovi žirija za procenjivanje se prethodno obaveštavaju o preprekama da budu ili ostanu članovi žirija a dobijaju i podatke o identitetu podnosioca konkurentnih projekata i njihovih autora.</p> <p>11. Svaki od članova žirija za procent potpisuje izjavu pod zakletvom da ne</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 29 Mbledhjet e Jurisë Vlerësuese</p> <p>1. Mbledhjen e parë të Jurisë Vlerësuese e thërret drejtori i QKK-së. Mbledhjet e tjera i thërret kryesuesi i Jurisë.</p> <p>2. Mbledhjet e Jurisë Vlerësuese janë të hapura përveç fazës së votimit.</p> <p>3. Përgjegjësitë dhe detyrat e Jurisë Vlerësuese dhe mënyra e marrjes së vendimeve përcaktohen me rregullore të cilën e miraton Këshilli Drejtues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Meetings of the evaluation jury</p> <p>1. The first meeting of Evaluation Jury shall be organized by Director of KCC. Other meetings shall be organized by Jury chairman.</p> <p>2. Meetings of the Evaluation Jury are open except for the voting stage.</p> <p>3. Duties and responsibilities of the Evaluation Jury and the way decisions are taken are stipulated by a regulation approved by the Steering Committee.</p>	<p>postoji prepreka (ograničenje) da bude član žirija.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Sastanci žirija za procene</p> <p>1. Prvi sastanak žirija za procenu saziva direktor KCK-a. Ostale sastanke saziva predsedavajući žirija.</p> <p>2. Sastanci žirija za procenu su otvoreni osim faze glasanja.</p> <p>3. Odgovornosti i dužnosti žirija za procent i način donošenja odluka određuju se uredbom koju usvaja upravni odbor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Komisioni Financiar</p> <p>1. Komisioni Financiar propozohet nga drejtori i QKK-së dhe miratohet nga Këshilli Drejtues posa të jetë mbyllur konkursi i projekteve filmike.</p> <p>2. Komisioni Financiar, përbëhet nga tre anëtarë-ekspertë financiarë ose specialistë të prodhimit të filmit, prej të cilëve të paktën një anëtar i përket personelit të QKK-së.</p> <p>3. Komisioni Financiar analizon</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Financial Commission</p> <p>1. Financial Commission shall be proposed by the Director of KCC and is approved by the Steering Committee upon closure of the competition for film projects.</p> <p>2. Financial Commission consists of three members-financial experts or specialists of film production, from which at least one member belongs to personnel of KCC.</p> <p>3. Financial Commission analyses technical</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Finansijska Komisija</p> <p>1. Finansijsku komisiju predlaže direktor KCK-a i odobrava upravni odbor, i to odmah po zatvaranju konkursa za filmske projekte.</p> <p>2. Finansijska komisija se sastoji od tri</p>

<p>dokumentacionin tekniko-financiar të projekteve të paraqitura, për të verifikuar se a është gjithëpërfshirës, si dhe a korrespondon me shpenzimet reale për prodhimin e filmit.</p> <p>4. Komisioni Financiar verifikon të dhënat dhe provat lidhur me burimet dhe besueshmërinë e sigurimit të pjesëmarrjes vetanake të producentit.</p> <p>5. Procedurat dhe kriteret për vlerësimin financiar të projekteve filmike dhe puna e Komisionit Financiar, përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Vendimmarrja</p> <p>1. Këshilli Drejtues, miraton dhe subvencionon projekte filmike (duke përcaktuar edhe shumën e subvencionit) në bazë të përzgjedhjes nga Juria Vlerësuese dhe mbështetur në raportin e Komisionit Financiar.</p> <p>2. Nëse Këshilli Drejtues, konstaton mangësi, mund ta kthejë në rishikim vendimin e përzgjedhjes së projektit dhe raportin e Komisionit Financiar, duke i identifikuar mangësitë.</p>	<p>financial documentation of the submitted projects in order to verify whether they are comprehensive and do they correspond to realistic expenses for film production.</p> <p>4. Financial Commission verifies the data and evidence related to sources and reliability of ensuring the own source participation by the producer.</p> <p>5. Procedures and criteria for financial evaluation of film projects and the work of financial commission are defined by a special regulation as approved by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Decision making</p> <p>1. Steering Committee adopts and subsidizes film projects (defining also the amount of subsidy) based on selection by the evaluation jury and based on the report from financial commission.</p> <p>2. If the Steering Committee finds deficiencies, then they can return the project selection decision for review along with the report of the Financial Commission, identifying the deficiencies.</p>	<p>çlana-finansijskih stručnjaka ili specijalista filmske produkcije od kojih je namanje jedan član i osoblje KCK-a.</p> <p>3. Finansijska analiza vrši analizu tehničko finansijske dokumente podnetih projekata, kako bi verifikovala da li su isti sveobuhvatni i da li odgovaraju realnim troškovima filmske produkcije.</p> <p>4. Finansijska komisija verifikuje podatke i dokaze koji se odnose na izvorima i poverljivosti obezbeđivanja samostalnog učešća producenta.</p> <p>5. Procedure i kriterijumi za finansijsku procenu filmskih projekata i rad finansijske komisije, određuju se posebnim uredbama od strane ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Donošenje odluka</p> <p>1. Upravni odbor usvaja i subvencionime filmske projekte (određujući iznos subvencije) na osnovu selekcije žirija za procenu i podrškom izveštaja finansijske komisije.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 32 Shuma e subvencionimit</p>	<p align="center">Article 32 Subsidy amount</p>	<p>2. Ako upravni odbor identifikuje nedostatke, isti može da traži ponovno razmatranje odluke o selekciji projekta i izveštaja finansijske komisije, vršeci identifikaciju tih nedostataka.</p>
<p>1. Këshilli Drejtues miraton shumën e subvencionimit, brenda limiteve të buxhetit për kinematografi, duke marrë parasysh gjininë e projektit filmik, standardet teknike, raportin e Komisionit Financiar dhe vlerësimin e jurisë për cilësinë artistike.</p> <p>2. Pasi të jetë marrë vendimi për miratimin dhe subvencionimin e projektit filmik dhe kur shuma e përgjithshme e shpenzimeve të parashikuara për realizimin e tij të jetë siguruar 100%, producenti fitues nuk mund të hyjë në marrëdhënie me bashkëproducentë të tjerë dhe as të kërkojë a të krijojë burime shtesë, pa e njoftuar paraprakisht me shkresë të arsyetuar QKK-në dhe pa marrë pëlqimin me shkrim.</p> <p>3. Nëse nuk veprohet sipas paragrafit të mësipërm atëherë tërhiqet vendimi i QKK-së për subvencionimin e projektit.</p> <p>4. Shuma e subvencionimit për film të metrazhit të gjatë realizohet në tri faza: 10 % për fazën e paraproduksionit, 40% me rastin e xhirimit të kuadrit të parë, 40% kur përfundon xhirimi i kuadrit të fundit.</p> <p>5. Shuma e subvencionimit për filmin e</p>	<p>1. Steering Committee approves the amount for subsidy within budget limits for cinematography, taking into account the genre of film project, technical standards, the report from the financial commission and jury evaluation about artistic quality.</p> <p>2. Following the decision taken for approval and subsidizing of a film project and when the total amount of expenses foreseen for its realization has been ensured 100%, the winning producer cannot enter into relation with other co-producers or to seek or create additional sources without prior notification in a justified document to the KCC and without receiving a written consent.</p> <p>3. If failing to act as in paragraph above, the decision from KCC shall be revoked for subsidizing the project.</p> <p>4. The amount of subsidy for feature films is executed in three stages: 10 % for the preproduction stage, 40 % during the first take, 40 % when the last take is shot.</p> <p>5. Amount of subsidy for short film, for</p>	<p align="center">Član 32 Iznos subvencionisanja</p> <p>1. Upravni odbor usvaja irnos subvencionisanja u okviru budžetskih ograničenja za kinematografiju, imajući u vidu vrstu filmskog projekta, tehničke standard, izveštaj finansijske komisije i procenu žirija o umetničkom kvalitetu.</p> <p>2. Nakon donošenja odluke za usvajanje i subvencionisanje filmskog projekta, i kada opšti iznos predviđenih troškova za realizaciju istog bude 100% obezbeđen, pobjednički producent ne može uspostavljati ko-producerske odnose niti da zahteva ili stvara dodatne izvore bez prethodnog napismenog i obrazloženog obaveštenja KCK-a i bez dobijanja napismene saglasnosti od istog.</p> <p>3. Ako se gore navedeni stav ne poštuje, onda se odluka KCK-a za subvencionisanje projekta povlači.</p> <p>4. Iznos subvencionisanja za film duge</p>

<p>metrazhit të shkurtër, dokumentar dhe të animuar realizohet në dy faza: 50% me rastin e xhirimit të kuadrit të parë dhe 40%, kur përfundon xhirimi i kuadrit të fundit.</p> <p>6. Shuma e mbetur nga pika 4 dhe 5 e këtij neni, prej 10% e vlerës së subvencionit, realizohet me rastin e përmbylljes së projektit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Anulimi i vendimit</p> <p>1. Nëse konstatohet se në përbërjen e Jurisë Vlerësuese ka ndodhur të jetë personi që nuk mund të bëhej ose të mbetej anëtar i jurisë, sipas nenit 28 (paragrafit 6) të këtij ligji, atëherë Këshilli Drejtues, anulon vendimin e jurisë dhe ndërron anëtarin e kontestuar.</p> <p>2. Nëse pas vendimit për subvencionimin e projektit, konstatohet një rast si në paragrafin e mësipërm, atëherë vendimi i jurisë për përzgjedhjen e projektit, si dhe vendimi i Këshillit Drejtues për subvencionimin e projektit, do të anulohen me fuqi prapavepruese.</p>	<p>documentary and for animated film is carried out in two stages. 50% when shooting the first frame, 40% when shooting of the final frame is completed.</p> <p>6. The remaining amount from points 4 and 5 of this article, of 10% of the subsidy value is realized when concluding the project.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Annulment of decision</p> <p>1. If found that it happened that within the evaluation jury a person could not become or remain member of the jury as per Article 28 (paragraph 6) of this Law, then the Steering Committee annuls the decision of the jury and replaces the disputed member.</p> <p>2. If following the decision for subsidizing the project is found that there is a case as in the previous paragraph, then the decision of the Jury for selection of project and the decision of the Steering Committee for subsidizing of the project shall be annulled with overturning authority.</p>	<p>metraže, realizuje se u tri faze: 10 % za fazu pre produkcije, 40% povodom snimanja prvog kadra, 40% po završetku snimanja poslednjeg kadra.</p> <p>5. Iznos subvencionisanja za film kratke metraže, dokumentarnog filma i animiranog filma se realizuje u dve faze: 50% tokom snimanja prvog kadra i 40% po završetku snimanja zadnjeg kadra.</p> <p>6. Preostali iznos iz tačke 4 i 5 ovog člana, u vrednosti od 10% iznosa subvencije, realizuje se povodom završetka projekta.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Otkazivanje odluke</p> <p>1. Ako se utvrdi da se neki član nalazi u sastavu žirija za procenjivanje, a isti ne može biti član shodno članu 28 (stav 6) ovog zakona, onda UO poništava odluku žirija i menja osporenog člana.</p> <p>2. Ako se nakon donošenja odluke za subvencionisanje projekta utvrdi neki slučaj kao što je pomenuto u prethodnom stavu,</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 34 E drejta në ankesë</p> <p>1. Pjesëmarrësi në konkurs, projekti i të cilit është refuzuar, brenda 8 ditësh nga dita e njoftimit për rezultatet e konkursit, mund të kërkojë nga QKK-ja rishikimin e vendimit, por vetëm nëse pretendon se:</p> <p>1.1. projekti i tij ka qenë i përzgjedhur nga Juria Vlerësuese dhe vendimi i saj nuk është përfillur;</p> <p>1.2. projekti i tij nuk është shqyrtuar fare nga juria;</p> <p>1.3. ka në dispozicion të dhëna a prova të sigurta se ndonjë anëtar i jurisë është person që ka të bëjë me lidhjet sipas (paragrafit 6 pika 1,2,3 dhe 4) të nenit 28 të këtij ligji me fituesin e projektit filmik.</p> <p>2. Kërkesa për rishqyrtim do të aprovohet nëse pretendimet e ankuesit rezultojnë të vërteta, përkatësisht do të refuzohet, nëse rezultojnë të pabaza. Kërkesa për rishikim që kundërshton vendimin e Jurisë Vlerësuese, në aspektin përmbajtësor, hidhet poshtë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Right of appeal</p> <p>1. Participant of the competition, project of whom has been rejected, within 8 days from the day of notification of the competition results, then such person may request from KCC to review the decision, but only if alleging that:</p> <p>1.1. his/her project was selected by evaluation jury, and the decision of such jury has not been taken into account,</p> <p>1.2. his/her project has not been considered at all by the jury,</p> <p>1.3. possesses secure information and evidence that any member of the jury is a person that has to do with connections as per (paragraph 6 point 1, 2, 3 and 4) of Article 28 of this Law with the winner of film project.</p> <p>2. The request for review shall be approved if complainant allegations result to be true, will be respectively rejected if they result ungrounded. The request for review objecting the decision of evaluation jury in the content aspect shall be rejected.</p>	<p>onda se odluka žirija za selekciju projekta i odluka upravnog odbora za subvencionisanje projekta retroaktivno otkazuje.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Pravo na žalbu</p> <p>1. Učesnik konkursa, delo kojeg je odbijeno, od datuma objavljivanja rezultata konkursa, ima pravo da u roku od 8 dana od KCK-a traži ponovno razmatranje odluke, ali samo ako isti tvrdi:</p> <p>1.1. da je njegov projekat žiri za procenjivanje izabrao ali odluka žirija nije ispunjena;</p> <p>1.2. žiri nije uopšte razmotrio njegov projekat;</p> <p>1.3. na raspolaganju ima sigurne podatke i dokaze da neki od članova žirija ima veze sa pobednikom filmskog projekta, shodno (stav 6, talka 1, 2, 3 i 4) članu 28 ovog zakona sa korisnikom filmskog projekta.</p> <p>2. Zahtev za ponovno pregled se usvaja ako se ispostavi da su tvrdnje osobe koja se žali</p>
---	--	---

<p>3. Kundër vendimit të Këshillit Drejtues pala ka të drejtën e ushtrimit të mjetit juridik në pajtim me Ligjin për Konfliktin Administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Njoftimi për rezultatet e konkursit</p> <p>Paraqitësit e rojekteve filmike, do të njoftohen me shkrim për vendimet e Këshillit Drejtues që përmban një arsytim të shkurtër për miratimin e projektit filmik fitues, përkatësisht për refuzimin e miratimit. Njoftimi për miratimin e projektit fitues, me të dhënat identifikuese për paraqitësin e tij dhe për përbërjen e Jurisë Vlerësuese, publikohet në shtypin ditor dhe në faqen zyrtare të QKK-së në Internet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Transferimi i projektit</p> <p>Vendimi për miratimin e projektit, duke përfshirë edhe shumën e subvencionit, nuk është i transferueshëm në ndonjë projekt apo produksion tjetër. Një transaksion i tillë, konsiderohet i paligjshëm dhe në rastet e tilla, QKK-ja do të anulojë</p>	<p>3. A party has a right to file a legal remedy against a decision of the Steering Council in accordance with the Law on Administrative Conflicts.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Announcement for competition results</p> <p>Submitters of film projects shall be notified in written of the decision of the Steering Committee containing a brief reasoning for the approval of the winning film project, respectively for rejection of approval. Notification for approval of the winning project with the identification details for the applicant and for composition of evaluation jury shall be published in daily press and on the official web-page of KCC on the Internet.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Project transfer</p> <p>Decision on the approval of the project including the amount of subsidy can not be transferred to any other project or production. Such a transaction is considered illegal and in such cases KCC shall annul the decision, respectively the contract for realization of the winning project shall be</p>	<p>istinite, odnosno iste će se odbiti ako se ispostavi da su nezasnovane. Odbija se zahtev za ponovni pregled, koji je isti sa sadržnog aspekta u protivnosti sa odlukom žirija za procenjivanje.</p> <p>3. Protiv odluke upravnog odbora, stranka ima pravo na upotrebu pravnog sredstva u skladu sa zakonom za administrativne konflikte.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Obijavlivanje rezultata konkursa</p> <p>Prikazivači filmskih projekta će se napismeno obaveštavati o odlukama upravnog odbora, koje će sadržati i kratko obrazloženje o usvajanju pobjedničkog filmskog projekta, odnosno o odbijanju istog. Obaveštenje o usvajanju pobjedničkog projekta, zajedno sa identifikacionim podacima o svom prikazivaču i sastavu procenjivačkog žirija, objavljuje se u dnevnoj štampi i službenoj stranici KCK-a na internetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Prenos projekta</p> <p>Odluka za usvajanje projekta, uključujući i iznos subvencije, nije prenosiva za neki</p>
---	--	---

<p>vendimin, përkatësisht kontrata për realizimin e projektit fitues do të konsiderohet e shfuqizuar, me efekt prapaveprues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Të hyrat e mbledhura nga shfrytëzimi i veprave kinematografike</p> <p>Të hyrat e mbledhura nga bashkëfitimi do të menaxhohen sipas Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Ecuria e realizimit të projekteve të subvencionuara</p> <p>1. Jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga dita e vendimmarrjes për subvencionimin e projektit, drejtori i QKK-së dhe producenti i projektit fitues, lidhin kontratën për realizimin e projektit.</p> <p>2. Më kontratë, përveç tjerash duhet të përcaktohet:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Zotimi i producentit për respektimin e standardeve të cilësisë së xhirimit të zërit dhe të pamjeve;</p>	<p>considered as annulled, with overturning effect.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Revenues collected from use of cinematography works</p> <p>Revenue collected from the joint-profit shall be managed in accordance with the Law on Public Financial Management and Accountability.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Progress of realization of subsidized projects</p> <p>1. No later than thirty days (30) from the day of decision taken for subsidizing a project, the Director of KCC and winning project producer shall sign a contract for realization of the project.</p> <p>2. Amongst others, the contract shall specify:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Commitment of the producer for respecting the shooting quality standards for the voice and image;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Commitment of the producer to afford any expenditure exceeding the</p>	<p>drugi projekat ili produkciju. Transakcija ove vrste se smatra ilegalnom, i u ovakvim slučajevima, KCK otkazuje odluku, odnosno ugovor za realizaciju projekta će se smatrati poništenim sa retroaktivnim efektom.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Prihodi prikupljeni od korišćenja kinematografskih dela</p> <p>Prihodi koji se prikupe iz ko-prihoda, upravljaće se shodno zakonu za upravljanje javnim finansijama i odgovornostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Tok realizacije subvencionisanih projekata</p> <p>1. Ne kasnije od trideset (30) dana od datuma donošenja odluke za subvencionisanje projekta, direktor KCK-a i producent projekta sklapaju ugovor za realizaciju projekta.</p> <p>2. Ugovorom se između ostalog, treba odrediti i:</p>
---	---	---

<p>1.2. Zotimi i producentit që do të përballojë çdo tejkalim të shpenzimeve mbi shumën e parashikuar, duke mos lejuar zgjatjen e afatit, rënien e cilësisë apo ndonjë shmangie nga skenari;</p> <p>1.3. Detyrimi i producentit ta informojë QKK-në për çdo ndryshim në ecurinë e realizimit të projektit;</p> <p>1.4. Detyrimi i producentit që t'u lejojë përfaqësuesve të QKK-së të ndjekin për së afërmi ecurinë e realizimit të projektit, në cilësinë e mbikqyrësve, por, pa ndikim në aspektin e shtjellimit artistik;</p> <p>1.5. Detyrimi i producentit për mbajtjen e evidencave, sipas standardeve të kontabilitetit dhe të llogaridhënies, si dhe për formimin dhe ruajtjen e dokumenteve përkatëse, lidhur me të hyrat dhe të dalat që kanë të bëjnë me realizimin e projektit;</p> <p>1.6. Detyrimi i producentit që të japë informacionet e kërkuara dhe të lejojë qasje në dokumentacionin përkatës, për të mbikqyrë përdorimin e efektshëm e të ligjshëm të mjeteve nga subvencioni;</p>	<p>foreseen amount, not allowing the extension of time limit, reducing of quality or deviating from screenplay;</p> <p>1.3. Obligation of producer to informo KCC about any modification in progress of project realization;</p> <p>1.4. Obligation of producer to allow representatives of KCC to closely supervise the progress of project realization and the quality of supervising body without influencing on artistic development aspect;</p> <p>1.5. Obligation of producer to keep evidence according to accounting and accountability standards and for forming and preservation of respective documents related to revenues and expenses related to project realization;</p> <p>1.6. Obligation of producer to provime the required information and allow access to respective documents to supervise effective and legal use of subsidized means;</p> <p>1.7. Obligation of producer that upon completion of the film work, to present</p>	<p>1.1. Zalaganje producenta da će poštovati kvalitativne standard snimanja zvuka i slika;</p> <p>1.2. Zalaganje producenta da će se suočiti sa viškom troškova od predviđenog iznosa, ne dozvoljavajući da zbog toga dođe do produženja roka, slabog kvaliteta ili odstupanja od scenarija;</p> <p>1.3. Producent je obavezan da KCK obavesti o bilo kakvim izmenama tokom realizacije projekta;</p> <p>1.4. Producent je dužan da predstavnicima KCK-a omogući da izbliza prate tok realizacije projekta u svojstvu nadzornika, ali bez ikakvog uticaja što se tiče umetničkog razvoja;</p> <p>1.5. Dužnost producenta je da vodi evidenciju na osnovu standarda računovodstva i odgovornosti, a dužan je i za stvaranje i održavanje dokumenata koji se odnose na prihode i rashode tokom realizacije projekta;</p> <p>1.6. Obaveza producenta je da pruži tražene informacije i omogući pristup</p>
---	--	---

<p>1.7. Detyrimi i producentit që, me të përfunduar realizimin e veprës filmike, t'ia paraqesë QKK-së një raport të plotë, së bashku me bilancin përmyllës, jo më vonë se 60 ditë nga premiera e filmit;</p> <p>1.8. Favoret eventuale që do të gëzojë producenti, në rast se vepra filmike arrin sukses artistik dhe nëse është realizuar në aspektin financiar me korrektësi dhe efektshmëri;</p> <p>1.9. Detyrimi i producentit që ta informojë QKK-në për ecurinë e eksplotimit të veprës filmike dhe për të hyrat e vjela nga eksplotimi, për periudhën që nga vënia e veprës në eksplotim për tre vjet radhazi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Afatet</p> <p>1. Afati për fillimin e xhirimit të veprës filmike nuk mund të jetë më i gjatë se një vit nga data e lidhjes së kontratës.</p> <p>2. Kohëzgjatja e realizimit të projektit që rezulton me kopjen e parë të filmit, nuk mund të jetë më i gjatë se dy (2) vjet nga data e lidhjes së kontratës.</p>	<p>to KCC a full report along with the closing balance no later than 60 days from the film premiere;</p> <p>1.8. Eventual favoring the producer will enjoy in case the film work reaches artistic success and if it has been realized properly and efficiently in the financial aspect;</p> <p>1.9. Obligation of producer to informo KCC on the progress of exploitation of the film work and about revenues collected from exploitation for the period from giving the film work for exploitation for three consequent years.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Time limits</p> <p>1. Time limit for starting shooting of the film work can not be longer than one year from the date of signing the contract.</p> <p>2. Duration of project execution resulting in the first copy of the film can not be longer than two (2) years from the date of signing the contract.</p> <p>3. Deadline for prolonging the realization of the project can be extended for one year,</p>	<p>odgovarajućoj dokumentaciji kako bi sena efektivan i pravan način nadgledalo korišćenje sredstava iz subvencija;</p> <p>1.7. Producent je obavezan da, po završetku realizacije filmskog dela, KCK-u predstavi potpuni izveštaj, zajedno sa završnim bilansom, i to ne kasnije od 60 dana od premijere filma;</p> <p>1.8. Producent uživa eventualne usluge ako filmsko delo postigne umetnički uspeh ili ako je isto iz finansijskog aspekta realizovano korektno i efektivno;</p> <p>1.9. Obaveza producenta je da KCK obavesti o toku eksploatacije filmskog dela i o dozvoljenim prihodima iz eksploatacije, od prvog dana eksploatacije dela pa sve do naredne tri godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Rokovi</p> <p>1. Rok za početak snimanja filmskog dela ne može bit duži od godinu dana od dana potpisivanja ugovora;</p> <p>2. Trajanje realizacije projekta koji</p>
---	---	---

<p>3. Afati për prolongimin e realizimit të projektit, mund të shtyhet edhe për një vit, me vendim të Këshillit Drejtues, në rast se vepra Kinematografike ka kërkesë të veçantë.</p> <p>4. Nëse producenti nuk arrin të fillojë xhirimet sipas afatit të paraparë në pikën 1 dhe të realizojë projektin sipas pikës 2 të këtij neni i njëjti e humbë të drejtën e subvencionimit të projektit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Shkëputja e kontratës</p> <p>1. QKK-ja mund të shkëpusë kontratën në mënyrë të njëanshme nëse producenti:</p> <p>1.1. ka ofruar të dhëna apo dëshmi të rreme;</p> <p>1.2. nuk i përmbushë detyrimet dhe kushtet e kontratës;</p> <p>1.3. ka falimentuar ose është shlyer nga regjistri;</p> <p>1.4. shpërdoron subvencionin;</p> <p>1.5. gjatë xhirit devijon qenësisht nga</p>	<p>upon decision by the Steering Committee, in the event that the cinematographic work has special requirements.</p> <p>4. If the producer fails to begin shooting according to the timeline provided in item 1 and to execute the project according to item 2 of this article the same shall forfeit the right to receive subsidies for the project.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Termination of contract</p> <p>1. KCC can terminate the contract unilaterally if the producer:</p> <p>1.1. has provided false details or evidence;</p> <p>1.2. does not meet the obligations as per contract terms;</p> <p>1.3. has bankrupted or has been deleted from the registry;</p> <p>1.4. misuses the subsidy;</p> <p>1.5. while in shooting stage deviates substantially from the presented screenplay.</p>	<p>rezultira prvom kopijom filma, ne može trajati više od dve (2) godine.</p> <p>3. Rok za odlaganje početka snimanja projekta, može se produžiti za period od još godinu dana, odlukom UO-a, ako kinematografsko delo ima posebne zahteve;</p> <p>4. Ako producent ne stigne da započne sa snimanjem na osnovu predviđenih rokova iz tačke 1 i ne uspe da realizuje projekat iz tačke 2 ovog člana, isti gubi pravo na subvencionisanje projekta.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Prekid ugovora</p> <p>1. KCK može jednostrano ukinuti ugovor, ako je producent:</p> <p>1.1. pružio lažne podatke ili dokaze;</p> <p>1.2. nije ispunio obaveze i uslove ugovora;</p> <p>1.3. bankrotirao ili je izbrisan iz registra;</p>
--	--	--

<p>skenari i paraqitur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Masat kufizuese</p> <p>Shtëpia prodhuese (pronari), producenti, skenaristi dhe regjisor i që ka dështuar në realizimin e projektit nuk ka të drejtë të konkurrojë në QKK me të njëjtin projekt e as me ndonjë projekt tjetër për tri vitet në vazhdim.</p> <p>KAPITULLI VII ARKIVI I FILMIT I KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Arkivi i filmit</p> <p>Arkivi i Filmit i Kosovës është institucion profesional që merret me mbledhjen dhe ruajtjen e trashëgimisë kinematografike të Kosovës dhe sipas mundësive edhe të asaj botërore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Biblioteka e Arkivit</p> <p>Në kuadër të Arkivit të Filmit të Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Restrictive Measures</p> <p>Production house (owner), producer, screen writer and director who have failed to execute a project have no right to compete with the same project or any other project at the KCC for the next three years.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII KOSOVO FILM ARCHIVE</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Film Archive</p> <p>Kosovo Film Archive is a professional institution dealing with collection and preservation of cinematography heritage of Kosovo and as possible of world heritage too.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Archive library</p> <p>Within Kosovo Film Archive, a special library shall be established containing literature from critique, theory and history</p>	<p>1.4. zloupotrebio subvenciju;</p> <p>1.5. tokom snimanja u potpunosti odstupio od podnetog scenarija.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Mere ograničavanja</p> <p>Producerska kuća (vlasnik), producent i režiser koji je nije uspeo da realizuje projekat, nema pravo da konkuriše u KCK sa istim projektom niti sa nekim drugim projektom tokom naredne tri godine.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII KOSOVSKA ARHIVA FILMA</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Arhiva filma</p> <p>Kosovska arhiva filma je profesionalna institucija koja se bavi sakupljanjem i očuvanjem kinematografskog nasleđa Kosova a u okviru mogućnosti i svetskog nasleđa.</p> <p style="text-align: center;">Član 43</p>
--	--	--

<p>do të jetë edhe biblioteka e veçantë me koleksione që përmbajnë literaturë nga kritika, teoria dhe historia e artit filmik, kopje skenarësh të filmit dhe botime profesionale, lidhur me regjinë, xhirimin, animacionin, montazhin, komunikimet audiovizuele etj, si dhe muzeu filmik, me aparatura, sende e materiale me vlerë historike e shkencore për krijimtarinë kinematografike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Veprimtaria e Arkivit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Arkivi i Filmit grumbullon, ruan, mbron dhe restauron lëndën filmike, si dhe i sistemon në koleksione përkatëse. 2. Mirëmbajtja e filmave zbatohet për të gjitha kopjet, pa marrë parasysh teknikën e xhirimit dhe mbajtësin lëndor, ku janë të fiksuara. 3. Regjistrimi i filmave bëhet sipas llojit të tyre, vitit të prodhimit, vendit të origjinës. Regjistri mban të dhënat për producentin e filmit, autorët, koautorët dhe aktorët e roleve kryesore. 4. Lënda arkivore filmike vihet në dispozicion të përdoruesve për qëllime mësimi, edukimi dhe studimi. 	<p>of film art, copies of film screenplays and professional publications related to direction, shooting, animation, montage, audio-visual communication etc. and the film museum containing apparatuses, material items of historical and scientific value for cinematography creation.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Archive activity</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Film archive collects, preserves, protects, and restores film materials and systematizes it into respective collections. 2. Maintenance of films is implemented for all copies regardless the shooting technique and holder of the material they are fixed at. 3. Registration of films is carried out basen on their type, year of production, country of origin. Registry contains the data of the film producer, authors, co-authors and actors of main roles. 4. Film archival material shall be made available to users with the purpose of learning, education and study. 5. Kosovo Film Archive provides referral 	<p style="text-align: center;">Biblioteka arhive</p> <p>U okviri Kosovske arhive filma, nalaziće se i posebna biblioteka kolekcija koje sadrže literature iz kritika, teoriju i istoriju filmske umetnosti, kopije filmskih scenarija i profesionalne publikacije vezane za režiju, snimanje, animaciju, montažu, audiovizuelnu komunikaciju, itd., kao i filmski muzej sa aparaturama, stvarima i materijalima od istorijske i naučne vrednosti za kinematografsko stvaralaštvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Delatnost arhive</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Filmska arhiva sakuplja, čuva, otiti i obnavlja filmske predmete i iste objedinjuje u odgovarajućim kolekcijama. 2. Održavanje filmova se sprovodi za sve kopije, bez obzira na tehniku snimanja i fiksiranog videomaterijala. 3. Registracija filmova se vrši na osnovu vrste, godine produkcije, mesto porekla (produkcije). Registar sadrži podatke o filmskom producentu, autorima, ko-autorima i glumcima glavnih uloga.
---	--	---

<p>5. Arkivi i Filmit i Kosovës ofron shërbim referativ e orientues për përdoruesit, duke respektuar parimin e trajtimit të barabartë dhe jodiskriminues.</p> <p>6. Ndalohet kopjimi dhe vënia në qarkullim e lëndës arkivore filmike për qëllime komerciale.</p> <p>7. Me qëllim të ruajtjes së përhershme të lëndës filmike burimore, Arkivi i Filmit i Kosovës mund të riprodhojë veprën filmike deri në tri kopje, por vetëm për përdorim të brendshëm (në hapësirat e AFK-së), nëse me dispozitat ligjore të Ligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Tjera të Përafërta, nuk përcaktohet ndryshe.</p> <p>8. Materiali burimor (negativi, mediumi digjital apo videogrami i pamjeve dhe i zërit) të veprës filmike, lejohet të përdoret, duke përfshirë përdorimin edhe jashtë Kosovës, me kërkesë të producentit të veprës filmike si pronë e patjetërsueshme e tij, por me kusht që ky material t'i kthehet AFK-së në gjendje të pandryshuar, por jo më gjatë se pas një (1) viti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Detyrimi i producentit për dorëzimin e filmit</p>	<p>and orientation services for users respecting the principles of equal and non-discriminatory treatment.</p> <p>6. Copying and distribution of film archival material for commercial purposes is prohibited.</p> <p>7. With the purpose of permanent preservation of source film materials, Kosovo Film Archive may reproduce the film work up to three copies, but for internal use only (only in KFA areas) if not otherwise specified by legal provisions of the copyright and related rights.</p> <p>8. Source materials (negative, digital medium or video-gram of images and sound) of film work are allowed for use including their use outside Kosovo too upon request by film work producer, as unalienable property, but provided that this material is returned to KFA in unchanged condition, but no longer than one (1) year.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Obligation of producer to submit the film</p> <p>1. Local producer of a film work within</p>	<p>4. Filmski arhivski predmeti stoje na raspolaganju za sve korisnike za naučne, obrazovne i svrhe studiranja.</p> <p>5. Kosovka arhiva filma pruža orijentisane usluge za sve korisnike, poštovajući princip podjednakog i nediskriminatornog tretmana.</p> <p>6. Zabranjuje se kopiranje i izdavanje arhivskih filmskih predmeta za komercijalne svrhe.</p> <p>7. Sa ciljem stalnog očuvanja izvornih filmskih predmeta, filmska arhiva Kosova može reprodukovati filmsko delo do tri kopija, ali samo za unutrašnju upotrebu (u prostorijama KAF-a), ako se odredbama za autorska prava i slična prava drugačije ne određuje.</p> <p>8. Izvorni materijal (negative, digitalni medijum ili videogram slika i glasa) filmskog dela se može koristiti i van Kosova, zahtevom producenta filmskog dela, kao njegova neotuđiva imovina, ali pod uslovom da se ovaj materijal kasnije vrati KAF-u u neizmenjenom stanju, ali ne duže od godinu (1) dana.</p>
--	---	---

<p>1. Producenti vendës i një veprë filmike, brenda një viti nga data e premierës së projektimit publik, e ka për detyrë që Arkivit të Filmit të Kosovës, t'ia dorëzojë një kopje të papërdorur të veprës filmike.</p> <p>2. Producenti i veprës filmike të subvencionuar nga QKK-ja e ka për detyrë që Arkivit të Filmit të Kosovës, përveç kopjes nga paragrafi i mësipërm, t'ia dorëzojë për ruajtje të përhershme, edhe kopjen e parë të veprës filmike, së bashku me një kopje të dokumentacionit përkatës: skenarin, listën e dialogëve, librin e xhirimit, skicat e dekorit e të kostumeve, partiturat e muzikës filmike, ekzemplarë pllakatash, fotografitë dhe materialet e tjera publicistike që kanë të bëjnë me veprën.</p> <p>3. Detyrimin nga paragrafi 1 e 2 të këtij neni, e ka edhe producenti vendës që e realizon një vepër filmike, në bashkëpunim me producentin, selia apo vendqëndrimi i të cilit nuk gjendet në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Udhëheqja e Arkivit të Filmit të Kosovës</p> <p>1. Arkivi i Filmit i Kosovës udhëhiqet nga Drejtori, i cili zgjidhet përmes konkursit</p>	<p>one year from the day of premiere of the public projection is obliged to submit to Kosovo Film Archive an unused copy of the film work.</p> <p>2. KCC subsidized film work producer is obliged for the Archive of films of Kosovo, except the copy from paragraph above to submit it for permanent preservation, including the first copy of film work along with a copy of respective documentation: screenplay, list of dialogs, shooting book, sketches of decor of costumes, film music soundtracks, placate exemplars, photographs and other publicist materials that are related to the work.</p> <p>3. Obligations from paragraph 1 and 2 of this article lies with the local producer realizing a film work in cooperation with the producer, the main office or address of which is not in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Management of Kosovo Film Archive</p> <p>1. Kosovo Film Archive is led by Director who is appointed through public competition organized by Ministry of Culture, with a four (4) year mandate with</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Obaveze producenta o podnošenju filma</p> <p>1. Domaći producent nekog filmskog dela, u roku od godinu dana od datuma premijere javnog prikazivanja, obavezan je da Kosovskoj arhivi filma dostavi neupotrebljenu kopiju filmskog dela.</p> <p>2. Producent filmskog dela koje subvencioniše KCK, osim kopije iz stava 1 ovog člana, na stalno čuvanje treba dostaviti i prvu kopiju filmskog dela, zajedno sa kopijom sledeće dokumentacije: scenario, listu dijaloga, knjigu snimanja, skice dekoracije i kostima, partiture filmske muzike, primerke plakata, fotografije i ostale reklamne materijale koje se tiču dela.</p> <p>3. Obaveze iz stava 1 i 2 ovog člana pripadaju i domaćem producentu koji realizuje filmsko delo u saradnji sa producentom sa sedištem na Kosovu ili sedištem van Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 46</p>
--	---	---

<p>publik nga Ministria e Kulturës, me mandat katër (4) vjeçar, me mundësi të rizgjedhjes.</p> <p>2. Procedurat dhe kriteret për zgjedhjen dhe shkarkimin e drejtorit, apo në raste të veçanta të caktimit të ushtruesit të detyrës së drejtorit, mënyra e funksionimit dhe e vendimmarrjes së tij, përcaktohen me Rregulloren për Funksionimin dhe Organizimin e Brendshëm të Arkivit të Filmit të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Buxheti i QKK-së dhe i Arkivit të Filmit të Kosovës</p> <p>1. QKK-ja dhe Arkivi i Filmit të Kosovës, janë institucione buxhetore.</p> <p>2. Financimi i QKK-së dhe AFK-së bëhet nga:</p> <p style="margin-left: 20px;">1.1. Buxheti i Kosovës;</p> <p style="margin-left: 20px;">1.2. Donacionet;</p> <p style="margin-left: 20px;">1.3. Të hyrat vetanake.</p>	<p>possibility of re-appointment.</p> <p>2. Procedures and criteria for selection and dismissal of the Director, or in certain cases for appointment of acting Director, manner of operation and decision making shall be defined by Regulation on functioning and internal organization of Kosovo Film Archive.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Budget of KCC and of Kosovo Film Archive</p> <p>1. KCC and Kosovo Film Archive are budgetary institutions.</p> <p>2. KCC and KFA are financed by:</p> <p style="margin-left: 20px;">1.1. Kosovo Budget;</p> <p style="margin-left: 20px;">1.2. Donations;</p> <p style="margin-left: 20px;">1.3. Own source revenues.</p>	<p>Rukovođenje filmskom arhivom Kosova</p> <p>1. Filmskom arhivom Kosova rukovodi direktor koji se bira putem javnog konkursa od strane ministarstva kulture, četvorogodišnjim (4) mandatom, sa mogućnošću ponovnog imenovanja.</p> <p>2. Procedure i kriterijumi za biranje i razrešivanje direktora, ili u određenim slučajevima određivanja vršioca dužnosti direktora, način funkcionisanja i donošenja odluka, određuju se uredbom za funkcionisanje i unutrašnju organizaciju filmske arhive Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Budžet KCK-a i filmske arhive Kosova</p> <p>1. KCK i filmska arhiva Kosova su budžetske institucije.</p> <p>2. Finansiranje KCK-a i KAF-a se vrši iz:</p> <p style="margin-left: 20px;">1.1. Budžeta Kosova;</p> <p style="margin-left: 20px;">1.2. Donacija;</p>
---	--	--

<p>KAPITULLI VIII</p> <p>DISTRIBUCIONI DHE SHFAQËSIT</p> <p>Neni 48 Kinematë</p> <p>Kinemave, në pronësi shoqërore ose publike, të dhëna me qira personave fizikë ose juridikë, vendës ose të huaj, nuk mund t'u ndryshohet qëllimi i veprimtarisë, pa pëlqimin e Ministrisë për Kulturë.</p> <p>Neni 49 Skema e lehtësirave financiare</p> <p>Ministria e Kulturës, në bashkëpunim me Ministrinë e Financave, përpilon skemën për lehtësira financiare për prodhuesit e filmit, si dhe një sistem mbështetës për shfaqësit dhe distributorët. Kjo skemë rregullohet me një akt nënligjor të aprovuar nga Qeveria, duke u bazuar në legjisllacionin përkatës.</p>	<p>CHAPTER VIII</p> <p>DISTRIBUTION AND SHOWMEN</p> <p>Article 48 Cinemas</p> <p>Cinemas, public or socially owned, leased to natural or legal persons, domestic or foreign, may not change the purpose of the activity, without the consent of the Ministry of Culture.</p> <p>Article 49 Scheme of financial incentives</p> <p>Ministry of Culture in cooperation with Ministry of Finance shall compile the scheme for financial incentives for film producers and a supportive system for film theatres and distributors. This scheme is regulated by a bylaw approved by the Government, based on respective legislation.</p> <p>CHAPTER IX</p>	<p>1.3. Samostalnih prihoda.</p> <p>KAPITULLI VIII</p> <p>DISTRIBUCIJA I PRIKAZIVAČI</p> <p>Član 48 Bioskopi</p> <p>Bioskopima, društvenog ili privatnog vlasništva, izdatih pod zakup fizikim ili pravnim licima, domaćim ili stranim licima, se ne može menjati namena delatnosti, uz saglasnost ministra za kulturu.</p> <p>Član 49 Šema finansijskih olakšica</p> <p>Ministarstvo kulture, u saradnji sa ministarstvom finansija, priprema šemu finansijskih olakšica za producente filma, kao i podržni sistem za prikazivače i distributere. Ova šema se reguliše podzakonskim aktom koji usvaja vlada, zasnivajući se na odgovarajućem</p>
---	---	---

<p>KAPITULLI IX</p> <p>KONFLIKTI I INTERESIT DHE SANKSIONET</p> <p>Neni 50 Konflikti i interesit</p> <p>Të gjithë personat e zgjedhur apo të emëruar në organet e QKK-së dhe AFK-së apo në komisionet e formuara nga QKK apo AFK, e të cilët vlerësojnë dhe marrin vendime, obligohen që të paralajmërojnë konfliktin e interesit, sipas dispozitave ligjore në fuqi dhe të tillët duhet të tërhiqen nga vlerësimi dhe vendimmarrja në rastet e tilla.</p> <p>Neni 51 Gjobat dhe ndëshkimet</p> <p>Gjobat dhe ndëshkimet do të përcaktohen me akt nënligjor të cilin e aprovon Qeveria.</p> <p>KAPITULLI X</p> <p>Neni 52</p>	<p>CONFLICT OF INTEREST AND SANCTIONS</p> <p>Article 50 Conflict of interest</p> <p>All persons selected or appointed to the KCC and KFA bodies or committees established by the KCC or KFA, and who evaluate and make decisions, are obliged to warn about conflict of interest according to the applicable legal provisions and they should be withdrawn from evaluation and decision-making in such cases.</p> <p>Article 51 Fines and penalties</p> <p>Fines and penalties shall be determined by a bylaw approved by the government.</p> <p>CHAPTER X</p> <p>Article 52 Transitional provisions</p> <p>1. The status of Kosova Film shall be determined through a Government decision. 2. Sub-legal acts for the implementation of</p>	<p>zakonodavstvu.</p> <p>POGLAVLJE IX</p> <p>KONFLIKTI INTERESA I KAZNENE ODREDBE</p> <p>Član 50 Konlikti interesa</p> <p>Sve osobe koje su izabrane ili imenovane u organima KCK-a i KAF-a ili komisijama koje osniva KCK ili KAF, koje vrše procene i donose odluke, dužne su da prijave konflikte interesa u skladu sa važećim pravnim odredbama i iste se trebaju udaljiti od vršenja procene i donošenja odluke u ovakvim slučajevima.</p> <p>Član 51 Kazne</p> <p>Kazne se određuju podzakonskim aktom koji usvaja vlada.</p> <p>POGLAVLJE X</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Statusi i KosovaFilm-it përcaktohet me vendim të Qeverisë.</p> <p>2. Aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji miratohen brenda gjashtë muajve nga data e hyrjes në fuqi e këtij ligji.</p> <p>3. Brenda tre muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, Ministria e Kulturës hap konkurs publik për zgjedhjen e organeve të AFK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 2004/22 (Gazeta Zyrtare, Viti II/NR. 17/01 Tetor 2007), për Kinematografinë, dhe të gjitha aktet nënligjore që kanë derivuar nga ky ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>this law shall be approved within six months from the date of entry into force of this Law.</p> <p>3. Within three months after the entry into force of this Law, the Ministry of Culture opens a public competition for selection of the bodies of KFA.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Repeal</p> <p>Upon entry into force of this Law, the Law no. 2004/22 (Official Gazette, Year II/No. 17/01 October 2007) on Cinematography and all sub-legal acts derived from this law shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Entering into force</p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days following its' publication on "Official Gazette" of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Prelazne odredbe</p> <p>1. Status Kosova Filma se određuje odlukom vlade.</p> <p>2. Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona se usvajaju u roku od šest meseci od datuma stupanja ovog zakona na snagu.</p> <p>3. U roku od tri meseci nakon stupanja ovog zakona na snagu, ministarstvo kulture otvara javni konkurs za biranje organa KAF-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Opozivanje</p> <p>Stupanjem ovog zakona na snagu, opoziva se zakon br. 2004/22 (službeni glasnik, godina II/BR. 17/01 oktobar 2007) za kinematografiju i sve podzakonske akte koji proizilaze iz ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja istog u službenom glasniku Republike Kosova.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik skupštine Republike Kosova</p>
--	--	--